

# Detaljbudget avseende kostnader för Lulesamiskt GT-projekt 2016

## Intäkter 2016

Tillräckliga för att medge projektstart (se särskilt dokument). Återstoden tas i anspråk 2017.

## Kostnader 2016

*Pensum:* 38 sidor text i norska kyrkans textbok.<sup>1</sup>  
77 – 6(sv) – 12(no) = 69 sidor text återstående i 1 Mosebok.  
72 – 14(sv) – 2(no) = 66 sidor text återstående i Jesaja.  
Det handlar om 38+69+66 = 173 sidor, varav ca 25+5 = 30 torde kunna översättas under 2016. Se nedan under A och E.

### A. Kostnader för textarbete

Kostnader per sida text (nivå 1–3)<sup>2</sup>

1) Primäröversättare (nivå 1 och 2)	1 200 kr
2) Målspråkskonsult (nivå 2)	450 kr
3) Återöversättare (nivå 3)	450 kr
4) Hebraist/exeget (nivå 3)	450 kr

Summa: 2 550 kr per sida.

Budgeten medger att ca 25 sidor text översätts av frilansande primäröversättare under 2016. Det innebär en kostnad enligt ovanstående om  $25 \times 2\,550 = 63\,750$  kr.

Ovanpå detta kommer en kostnad för punkt 2–4 (1 350 kr) per sida som redaktionskommitténs ordförande översätter. Det handlar om 5 sidor (se nedan under E). Kostnad 6 750 kr.

Summa kostnader för frilansande översättare och konsulter: 70 500 kr.

### B. Översättarseminarium (1 träff på nivå 1 under 2016)

- 1) Översättare och konsulter (ej anställda) får 300 kr per timme för ren mötestid.
- 2) Översättarna får ersättning för granskning av de andra översättarnas utkast som förberedelse inför seminarium. Ersättning utgår med 100 kr per noggrant läst sida.
- 3) För lång restid utgår kompensation med 150 kr per timme.

Kostnaderna för B1 uppskattas till 14 timmar för 5 personer. Det innebär 21 000 kr.<sup>3</sup>

B2 står i relation till antalet översatta sidor. Med totalt 30 översatta sidor kan man anta att respektive översättare granskar ca 25 sidor som andra har översatt. Uppskattad kostnad: 12 500 kr.

B3 kan uppskattas genom att i snitt 2 personer har en restid på ca 12 timmar mer än övriga deltagare. Dessa får då 1 800 kr i kompensation. Det innebär  $2 \times 1\,800 = 3\,600$  kr.

Summa arvodeskostnader för översättarseminarier: 37 100 kr.

### C. Översättningskonferens (1 per år normalt)

Inte aktuellt under 2016.

### D. Kostnader för resor, kost och logi

- 1) Resekostnader i samband med B ovan. 5 personer x 2 000 kr per gång. Alltså 10 000 kr.
- 2) Logi i samband med B ovan. 5 personer x 2 nätter. Alltså 10 hotellnätter, ca 10 000 kr.
- 3) Kostnader för lunch och middag för alla deltagare i samband med B ovan. Totalt 7 personer och fyra måltider. Ca 4 000 kr.

Summa kostnader för resor, kost och logi: 24 000 kr.

<sup>1</sup> En sida är definierad som 2 300 tecken (inkl blanksteg) enligt Bibel 2000.

<sup>2</sup> Se projektplan för nivå 1–5. (Nivå 4 innebär provöversättning och är inte aktuellt för några texter under 2016.)

<sup>3</sup> Denna kostnad utgör en viktig del av arvodet till översättarna. En konsekvens av detta är att översättarna inte kan vara så många av ekonomiska skäl.

#### *E. Fasta lönekostnader för anställda*

1) Redaktionskommitténs ordförande	37 000 kr
2) Projektassistent	24 000 kr

Under 2016 förväntas redaktionskommitténs ordförande fungera som primäröversättare av ca 5 sidor text (nivå 1 och 2) inom ramen för sin tjänst.

Summa fasta lönekostnader för anställda: 61 000 kr.

#### *F. Utrustning och litteratur*

1) Dator och telefon för anställda	15 000 kr
2) Referenslitteratur för projektet	4 000 kr
3) Övrigt	1 000 kr

Summa kostnader för utrustning och litteratur: 20 000 kr.

#### *Summa kostnader:*

212 600 SEK

#### *Kommentarer:*

- I. Kostnaderna för redaktionskommitténs arbete är under 2016 inbakade i budgeten som helhet. Redaktionskommittén består av ordförande Ånn Risttin Skoglund (anställd), ledamot Kåre Tjihkkom (huvudöversättare) samt professor Olavi Korhonen (extern målspråkskonsult). Arbetsmöten kan äga rum i samband med översättarseminarier. Beslut kan fattas i samband med sammanträden på Skype och genom aktivt användande av funktionerna i Paratext.
- II. Svenska Bibelsällskapet har kostnader för projektledning i form av motsvarande del av översättningsdirektorns tjänst. Under 2016 belastas inte projektet med sådana kostnader. Norska Bibelsällskapet har kostnader för Hans-Olav Mørk som ingår i styrgruppen. Under 2016 belastas inte projektet med de kostnaderna heller.

Till: Samisk kirkeråd  
Att. Risten Turi Alexandersen, generalsekreterare  
Svein Mathias Køhn, seniorrådgivare

## REDOVISNING

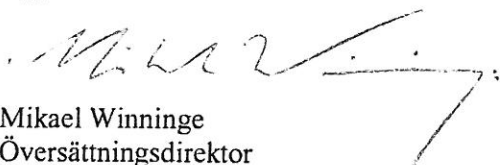
### Kostnader Lulesamiskt GT – Förprojekt 2015

Under det fortsatta förprojektet (som startade 2014) har kostnaderna i huvudsak bestått av lönekostnader för projektplanerare Britt Inger Sikku. Hon har varit anställd om 50 % under hela verksamhetsåret 2015. Den totala lönekostnaden (inkl. sociala avgifter) har varit 26 284 SEK per månad. Kostnaderna under 2015 uppgick alltså till 315 408 SEK.

Som ett bidrag till de utgifterna har tillskottet från Samisk kirkeråd om 50 000 NOK varit oerhört värdefulla. Tillsammans med bidrag från Svenska kyrkan (150 000 SEK) och Norska bibelsällskapet (50 000 NOK) har en stor del av lönekostnaden kunnat täckas.

Återstående lönekostnader för Britt Inger Sikku (ca 65 000 SEK) samt tillkommande kostnader för resor, kost och logi för deltagarna i samband med planeringsmöten, liksom kostnader för utrustning och overhead har betalats av det Svenska Bibelsällskapet.

Uppsala den 20 oktober 2016



Mikael Winninge  
Översättningsdirektor



DOKUMENT		SIDA	
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017		1(9)	
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

## Minnesanteckningar från programkommittémöte 18-19 mars 2016

### Närvarande:

Sylvia Sparrok (SS) Samiska rådet i Svenska kyrkan.  
Britt-Inger Sikku (BIS) Samiska rådet i Svenska kyrkan  
Mari Valjakka (MV) Evangeliska lutheranska kyrkan i Finland  
Anne Dalheim (AD) Samiskt kirkeråd i Norge  
Anna Malene Jønsson(AMJ) Samiskt kirkeråd i Norge  
Kaisa Syrjänen Schaal (KSS) enhetchef flerspråkighetsenheten Kyrkokansliet  
Mariann Lörstrand (ML) projektledare för Samiska kyrkodagar 2017

### För kännedom:

Erva Niittyvuopio (EN) Evangeliska lutheranska kyrkan i Finland  
Nadezjda Bolsjakova (NB) representant för SKKB Ryssland

### 1. Mötets öppnande.

Mötet öppnades av ordförande SS. KPS, EN och NB lämnat återbud.  
Vi inleder med att provsjunga från den nyutgivna nordsamiska psalmboken som är ute på remiss.

### 2. Godkännande av dagordning.

Genomgång och godkännande av den dagordning och bilagor (skriftlig rapport, minnesanteckningar teologisk reflexion, kallelse till gudstjänstkommittémöte, kallelse till barn- och ungdomskommittémöte) som skickats ut till mötet. Lade till *punkt 9. Kommande möten.*

### 3. Föregående programkommittémöte

Föregående programkommittémöte 2016-12-10 minnesanteckningar är utskickade 2016-02-24 till gruppens samtliga medlemmar. Lades till handlingarna.

### 4. Rapport

Rapport från ML och KSS angående teologiska gruppens arbete, styrgruppsmöte 150129, gudstjänstkommitté och barn- och ungdomskommitté, projektbeskrivning, mål för kyrkodagarna 2017.

DOKUMENT		SIDA	
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017		2(9)	
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

Gruppen för teologiska reflexionen haft ett bra möte med många idéer. Ex välsigna barn och vuxna om de inte är döpta. De har föreslagit ett jojkseminarium som behöver förberedas (för- emot och varför) Temat är vatten som livets källa. Dokument finns i form av minnesanteckningar från mötet 25 januari 2016.

ML och Kaisa Huuva har besökt Samisk kirkeråds kansli i Tromsö i februari. ML har fått input till förberedelserna av SK17, personal där har delat med sig av sina erfarenheter med tex tolkning, barn- och ungdomsarbetet m.m.

Det har kommit till vår kännedom torsdagen den 10 mars att Katarina Poggats Sarri (KPS) avsagt sig sin plats i både Samiska rådet i Svenska kyrkan och programkommittén SK17 pga tidsbrist. Inkommit förslag från Sáminuorra att utse Maria Teresia Stenman Nutti (MTSN) som ledamot till programkommittén istället för KPS.

Det bör väljas in en ledamot till från Sverige till barn- och ungdomskommittén. I nuläget finns ingen ungdomsledamot från Sverige då projektledaren inte fått svar från Sáminuorra om de har en leamot och inte heller fått slutliga svar från dem hon kontaktat direkt. BUK kommer att ha sitt första möte 7 april i Luleå.

#### **Beslut:**

**Programkommittén beslutar att MTSN ingår som ledamot i programkommittén istället för KPS som avgått**

**Att programkommittédeltagarna från Sverige och kansliet får i uppdrag att tillsätta en ledamot från Sverige till barn- och ungdomskommittén och att ytterligare beslut inte behöver tas på kommande programkommittémöte kring detta.**

**Arbetet med projektbeskrivningen pågår och det har inte diskuterats kring gemensamma mål för SK17. Programkommittén bör diskutera kring gemensamma mål för så att de kan användas till projektbeskrivningen och är gemensamt antagna. De gemensamma målen för SK13 finns i den Interreg-ansökan som sändes in.**

**Att ge kansliet i uppdrag att formulera förslag till gemensamma mål för SK17 om gemensamma mål för Samiska kyrkodagarna 2017 och att dessa fastställs på kommande programkommittémöte. Synliggöra det samiska i Arvidsjaur.**

#### **5. Information om arbetet med gästlistan, inbjudningarna.**

Bilaga med förslag som inkommit från Finland, Norge och styrgruppen medföljer som bilaga 5, 6 och 7. Från Sverige kommer inte hovet – det svenska kungahuset att inbjudas pga det blir för stort kringarrangemang som kräver mycket personal och dessutom kan ta bort fokus från det viktiga med SK17 (samiskt kyrkoliv)

DOKUMENT		SIDA	
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017		3(9)	
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

Skulle det kunna vara aktuellt med ett möte för kulturministrar i de nordiska länderna? Den svenska kulturministern som ansvarar för diskrimineringsfrågor och samiska frågor i regeringen inbjuds för att medverka i seminarium tillsammans med DO Agneta Broberg, representanter från sametingen, ärkebiskop Antje Jackelén på fredagen 16 juni 2017.

**Beslut:**

**Mötet rekommenderade att inte inbjuda Svenska kungahuset, blir för stort kringarrangemang och kan störa kyrkodagarna. Kulturministern inbjuds för att delta på seminarium om sanningskommission och försoningsarbetet tillsammans med ÅB, DO, Sametinget. Kansliet får i uppdrag att arbeta vidare med inbjudningarna, jobba vidare med gästlistorna och ta fram inbjudningsbrev.**

**6. Grafiskt element och hemsida.**

ML rapporterar, haft kontakt med tre olika konstnärer/formgivare via e-post och endast en av dem velat komma med förslag; Ulrika Tapio Blind. Hon har e-postat in förslaget som kommittén tar ställning till men de önskar en mer konkret bild som symboliserar temat tydligare.

**Beslut:**

**Kansliet får i uppdrag att ta in ytterligare förslag/offerter samt förtydliga underlaget till konstnärer och grafiska formgivare. Beslut om de tas på e-post. Upprätta en rutin för snabböversättning på hemsidan, kansliet tar fram ett förslag.**

**7. Budget 2016 och 2017**

Det är beräknat att under 2017 finns ca 2,2 miljoner kronor avsatt från Svenska kyrkans fonderade medel till SK17.

Storlavvu: Storleken överensstämmer med den som användes i Mo I Rana 2013, det finns beredskap att göra den större efter kontakt med uthyraren Samelandsresor AB. Enligt den tidigare offerten är hyran är en stor kostnad, 189 000 svenska kronor exklusive moms. Då ingår inget extra lavvo utöver huvudlavvon med sin utrustning. ML undersöker om det ryms 750 sittande, enligt offert är det färre i nuläget.

Tolkningen: Synpunkter har kommit från präster att på gudstjänsterna kan det fungera om man inte tolkar utan att det ersätts med översatta agendor på olika språk som kan förberedas i god tid. Upplevelsen kan bli lika fin ändå. Det är ett speciellt språk som används i gudstjänstlivet och de är inte så många tolkar som behärskar den. Däremot seminarier, paneldebatter och föreläsningar bör simultantolkas. Hemsidan bör översättas till flera språk så att informationen blir tydlig

DOKUMENT			SIDA
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			4(9)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

för de flesta deltagare. Mötet diskuterar vilka språk tolkning kan ske till; svenska/norska, finska, engelska, nordsamiska, lulesamiska, sydsamiska är officiella samiska språk i Sverige, enaresamiska tillkommer i Finland. Vid kyrkodagarna 2013 hade den ryska delegationen en egen simultantolk med sig vilket fungerade bra för dem. Det bekostades av SKKB.

Beloppet som tillskjuts från systerkyrkorna till arrangörsländet har inte höjts sedan 2008 då Enarekonventionen skrevs. Egenandelen har varit på 15 000 euro från medverkande länder. Kostnaderna för arrangemanget har däremot ökat succesivt sedan 2008 enligt slutredovisningarna och värdlandet har fått dra allt större lass av kostnaden.

#### **Beslut:**

**Mötet beslutar att ta ett principbeslut kring tolkningen på gudstjänsterna samt vilka språk som tolkning bör ske på i det övriga programmet. Gudstjänsterna ska inte simultantolkas utan det ska finnas översatta agendor och texter. Seminarier, föreläsningar och paneldebatter ska simultantolkas till svenska/norska, finska, engelska, nordsamiska, lulesamiska, sydsamiska, enaresamiska? Hemsidan översätts till svenska, finska, engelska, nordsamiska, lulesamiska och sydsamiska. Den ryska delegationen ska ha en tolk med sig som tolkar åt dem och SKKB bekostar detta.**

**Mötet uppdrar till gudstjänstkommittén att arbeta med att alla texter som kan förberedas i god tid lämnas över för översättning och att gudstjänstagendor förbereds inför gudstjänsterna så att de kan översättas minst 2 månader innan kyrkodagarna 2017.**

**Programkommittén delegerar till kansliet att fortsätta kontakterna angående Rysslands deltagande med SKKB och att fatta beslut om praktiska frågor.**

**Mötet beslutar att rekommendera att beloppet som kommer från Norge och Finland bör höjas från 15 000 euro till 20 000 euro inför SK17.**

#### **8. Programförslag**

Bilaga 10 om hur programmet kan delas in i block medföljer, är ett arbetsmaterial. Behövs det parallella seminarium och aktiviteter, hur många? Utflykter? Konserter? Antal gudstjänster? På fredagen är det inledningsgudstjänst, ärkebiskopen närvarar. Förslag från teologiska gruppen att lördagen innehåller en dopsgudstjänst. Avslutningsgudstjänst på söndagen. Hur får vi in ortodoxa inslag? Andakter som kan hållas är på morgonen, kvällen samt en ungdomsandakt.

Bilaga 11 Programförslag: artister, seminarium, psalmsjungning, workshops och utställningar. Mötet tar del av innehållet och diskuterar detta.



DOKUMENT			SIDA
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			5(9)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

Folk som deltar på kyrkodagarna genom sitt jobb är där redan på fredagen. Det bör arrangeras en lunch för dignitärer på fredagen. Mötet diskuterar om man bör arrangera att kulturministrar från Norden ska träffas och möta samiska ledare och ärkebiskopar?

Troligtvis blir de fler tillresta till lördagen som kan vara en renodlad dag för samiska allmänheten. Det bör finnas parallella program. Även vara mer familjeinriktad. Barnpassning bör erbjudas under seminarier, föreläsningar och paneldebatter fram tillmiddagen. Det finns tillgång till lektrum och skötrum på både församlingshemmet och hotell Laponia. Hur kan Arvidsjaur kommun vara tillhjälp i arrangemanget, hur synliggöra det samiska och vara medhjälpare? Rana kommun delade ut en broschyr 2013 med information och sägner i A5 format. Tolkning behövs 1,5-2 dagar.

#### FREDAG:

- Seminarium om rättighetsfrågor, sanningskommission med tjänstemän och politiker, kulturministern, ÄB, be bishop Susan Johnson jämföra med Canadas arbete.
- Giron Sámi Teahter har varit i Kontakt med ML och har förslag på en pjäs som de planerar att sätta upp "Colonation national" av Paulina Feodoroff, Kan de även ha en workshop för ungdomar om det finns intresse för detta?
- ML föreslår att man ska ha en konsert på fredag med umesamiska artister eftersom det är aktuell språkområde. Har kontaktat Sara Ajnnak, Jörgen Stenberg och Katarina Barruk för att få offerter.

#### LÖRDAG:

- Seminarium på förmiddagen om "Framtiden i Arktis - social, ekologisk och kulturell hållbarhet. Vad är kyrkornas ansvar för urfolk och i klimatfrågorna?" Hoten mot urfolken i Arktis, ungdomsperspektiv, gemensam erfarenheter. "Gör motstånd som Luther lärde oss". Kvinnlig diskussionsledare för detta (Aili Keskitalo, Kirsti Lervoll, Ragnhild Dalheim Eriksson?) och att bishop Susan Johnson även deltar i den panelen tillsammans med urfolksbiskop Mark MacDonald, Isak Utsi från Sáminuorra, Fader Rauno Pietarinen, Biskop Emeritus Tor XX. Henrik Grape kan var till hjälp i detta. Kansliet kan jobba vidare med detta
- Seminarium på eftermiddagen om jojk i gudstjänster. Förslag på medverkande: Bierna Bientie, Sara Ellen Anne, kyrklig ledare Finland (Nils Henrik Valkeapää?), Krister Stoor, Juoigan Searvvis ledare Berit Alette Mienna Majlis Skaltje.
- Konsert lördag, med körer? Lokala, externa: Arvidsjaur kyrkokörer, Vajmoe, Sámi Jienat, Annuka Hirvasvuopio i Finland har en musikgrupp. Förslag på samiska solister: Anders Rimpi, Elin Teilius, Johan Kitti, Niko Valkeapää, Anna Kräik, Niilas Holmberg.

#### SÖNDAG:

- Att söndagen ska innehålla ett panelsamtal med vägar framåt och försoning. Var vill vi vara om 5-10 år? Tillfrågar Tore Johnsen att leda samtalet. Att Sverige, Norge och Finland har deltagare i panelen som är förtroendeingivande. Förslag från Sverige är

DOKUMENT			SIDA
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			6(9)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

Sylvia Sparrock, Norge föreslog Ole Henrik Magga, Finland får komma med ett förslag.

- Avslutning av kyrkodagarna med gemensamt gudstjänst.

#### UTSTÄLLNINGAR:

- Att utställningar ska belysa samiskt kyrkoliv och inte ta ställning för enskilda samiska intressen/områden Det borde finnas en utställning som ger tips för samiskt kyrkoliv. Mötet diskuterar kring möjligheten att ha utställning av samisk kyrkokonst, föremål som ställs ut samt fotografier. Ett berättande bildspel? Bårtäcken (Maud), kräcklor, mässhakar mm Randi Marainens dopfont? Konstverk av Lars Levi Sunna som Svenska Kyrkan äger men förvaras i lådor då det inte finns plats någonstans. Kunna ställa upp den i Arvidsjaur kyrka.
- Skicka brev till Sametingen i Sverige, Norge och Finland, Sámi Duodji, Samiskt språkcentrum, SSR, Same Átnam, Renägarförbundet, Samerådet och andra samiska organisationer för att bjuda in dem till att ha utställningar i gemensam lokal i anslutning till kyrkodagarna. Kanske de kan hyra Arvas
- Anna-Stina Svakko varit i kontakt med ML om ett skåp som skulle kunna placeras i ett kyrkorum. Inte aktuellt köpa in men däremot kan vi skicka en uppmaning till någon församling att köpa in.
- I Arvidsjaur finns det material på samiska, biblar och annan kristen litteratur som skulle kunna visas upp eftersom de är intressanta ur ett historiskt perspektiv. Utställning Reformation i Luthers anda eftersom det är Reformationsåret 2017.

#### UTFLYKTER:

- Att kunna gå på utflykt till Lappstaden med guidning bokade tider. Lappstaden intressant ur flera synpunkter, då den har stor historisk betydelse för det samiska kyrkolivet i området och här hade även Karin Stenberg en kåta. Guidad visning i Lappstaden under fasta tider, även andra aktiviteter som öppna kåtor, aktiviteter, försäljning.
- ML haft kontakt med Ivan Eriksson och Olavi Korhonen i Arvidsjaur. De föreslog att man kan besöka Grodkällan som har grönt vatten eller något gammalt lappskatteländ, fäbodvall. Mötet beslutar att det inte är aktuellt då det kräver transporter.

#### ÖVRIGT PROGRAMINNEHÅLL:

- Konstantverksmarknad, bör finnas en bra plats och stånd med bord som marknadsförsäljare kan använda.
- Att utse en person som ansvarar för psalmsjungning. Tillfråga Vidar Andersen. Norge kan ta med häfte med 15 samnordiska samiska psalmer. Använda den nya nordsamiska psalmboken.
- Barnworkshop med teater som gestaltar t.ex. en blomma som får sitt livgivande från vatten och använder rörelser för att uttrycka detta. Fungerar på många språk. Samarbete med Vuxenskolan som kan stå för kostnaderna.

DOKUMENT		SIDA	
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017		7(9)	
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

- Sara Ajnnak har även gett ett erbjudande om att hålla en workshop om hur man skapar musik riktad mot ungdomar.

Förslag till ungdomsprogram finns inte ännu då barn-och ungdomskommittén inte haft sitt möte ännu.

**Beslut:**

**Att projektledaren och kansliet får fortsätta sitt arbete med ramen för programpunkterna, innehållet och ge direktiv till gudstjänstkommittén enligt detta.**

**Att programmet ska innehålla 3 gudstjänster, en per dag.**

**Att mötet delegerar till gudstjänstkommittén och kansliet att se till ungdomar får ansvara för att utforma en andakt.**

**Fastslå gemensamma mål för SK17 på kommande programkommittémöte efter att förslag inkommit från kansliet. Kansliet får i uppdrag att formulera förslag på mål till SK17.**

**Att till fredagen förbereder kansliet ett seminarium om sanningskommission, självbestämmande och rättighetsfrågor på fredagen. T.ex. inbjuder Bishop Susan Johnson.**

**Att kansliet får i uppdrag att planera för söndagens samtal kring försoning och vägar framåt som ett panelsamtal. Be Tore Johnsen leda samtalet. Tillfråga representanter som är förtroendeingivande att medverka; Sylvia Sparrock från Sverige, Ole Henrik Magga Norge och någon person utses från Finland.**

**Att undersöka möjligheterna till utställning i samisk kyrkokonst.**

**Att utse en person som ansvarar för psalmsjungningen. Tillfråga Vidar Andersen.**

## 9. Datum för kommande programkommittémöten under 2016.

- Den 25 maj klockan 9-12 per telefon/Skype.
- Den 7 september klockan 8-12 fysiskt möte i Uppsala.
- Den 28 november klockan 13-15möte per Skype/ telefon.

Om kommittén har Skype- eller telefonmöten måste kallelsen vara fylligare och peka på vilka speciella beslut som måste tas.

DOKUMENT			SIDA
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			8(9)
UPPRÄTTAT AV	DATAUM	DOKUMENTTITEL/TECKNING	VARIATION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

Eventuella synpunkter rörande mötesdatum sändes via e-post till ML.

## 10. Övriga frågor

ML har inbjudit Mariette Manktelow som är projektkoordinator för Reformationsåret 2017 att komma och informera om arbetet med firandet av reformationen 500 årsamt om vad reformationen i Luthers anda kan innebära i samisk kontext.

Enligt traditionen spikade Martin Luther upp sina 95 teser på porten till Slottskyrkan i Wittenberg 31 oktober år 1517. Lite kortfattat några ledord: Driva din tes, spika din tes (ungdomar) hjärtats språk – revitalisering, Brist på hjärta- maktbeteende- överhöghet. Kyrkan behöver friskt vatten. Stå upp för mänskliga rättigheter. Gör motstånd, stå rakryggad. Mer i Luthers anda. Våga förändra underifrån. Enbart genom nåd vi blir fria. Aktiva själva. Romarbrevet 1:17 Jesus är Livets vatten/ källa.

Reformationsåret inleds 31 oktober 2016 då Lutherska Världsförbundet och Romersk Katolska kyrkan inbjuder ledare från Katolska kyrkan påven Franciskus och Lutherska världsförbundet (LVF) generalsekreterare för LVF Martin Junge och biskop Munib Younan ordförande i LVF att mötas i Lund i höst för att för första gången någonsin tillsammans uppmärksamma reformationen. Under mötet hålls ett symposium och en gudstjänst med liturgi särskilt framtagen för detta tillfälle. Det historiska besöket görs med anledning av att katoliker och lutheraner tillsammans uppmärksammar 500-årsminnet av reformationen. Mötet markerar också att det 2017 är 50 år sedan den ekumeniska dialogen mellan lutheraner och katoliker började.

Det kommer att vara 4 stora arrangemang i Svenska kyrkans regi under 2017:

- Teologiska festivalen 24-26 februari i Uppsala
- Världens fest 2-4 juni i Västerås, gatufest
- Se människan 22-25 september på Bok- och biblioteksmässan i Göteborg
- Reformationsveckan 29 oktober-3 november som inleds med ekumenisk gudstjänst i Uppsala domkyrka som leds av ärkebiskopen, tv-sänds. Reformationsdagen 31 oktober firas i landets alla domkyrkor samtidigt.

Reformationsåret 2017 har en egen sida på [www.svenskakyrkan.se](http://www.svenskakyrkan.se) där det finns inspirationsmaterial, ambitionen är att ha material även på samiska. Social media ska användas. Möjlighet finns att lägga in evenemang som SK17 i kalendarier. Förhoppningen finns att det ska gå att göra en länk från sidan för SK17 till sidan för Reformationsåret 2017.

Frågor från Mariette till SK17 programkommitté: Finns det material med samiska översättningar som kan länkas? AD upplyser att psalmer som är översatta till samiska i Norge finns på internet.

DOKUMENT			SIDA
Programkommittémöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			9(9)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-03-18- 2016-03-19	Minnesanteckningar	

**Beslut: Att inbjuda Mariette M till ett nytt möte med oss till hösten för att uppdatera oss kring arbetet med Reformationsåret 2017.**

#### **11. Mötets avslutande.**

MV läser välsignelsen på nordsamiska, vi avslutar mötet med att sjunga ytterligare en psalm ur den nyutgivna nordsamiska psalmboken.

Anteckningar av

Mariann Lörstrand, projektledare.



DOKUMENT			SIDA
Styrgruppsmöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			1(5)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-04-04	Minnesanteckningar	

## Minnesanteckningar från telefonmötet 4 april 2016

### Närvarande:

Lisa-Gun Bernerstedt, avdelningschef för Kyrkoliv och samhällsansvar  
Kaisa Syrjänen Schaal, enhetschef för Flerspråkighetsenheten  
Britt-Inger Sikku, ersättare för Sylvia Sparrock Samiska rådet i Svenska kyrkan  
Ingrid Holmström Pavval, kyrkoherde i Arvidsjaur och Arjeplogs församlingar  
Eva-Maria Karlsson, stiftsdirektor i Luleå Stift  
Mariann Lörstrand, projektledare för Samiska kyrkodagar 2017

### 1. Mötets öppnande.

Mötet öppnades och alla hälsades välkomna.

### 2. Godkännande av dagordning.

Genomgång och godkännande av den dagordning som skickats ut till mötet.

### 3. Föregående minnesanteckningar från mötet i 29 januari 2016.

Lades till handlingarna. Se minnesanteckningar *Styrgruppsmöte 2016-01-29*.

### \*4. Rapport från projektledare Mariann Lörstrand

Se minnesanteckningarna från *Teologiska gruppens möte 2015-01-25* och *Rapport 2016-03-18*.

#### *Gudstjänstkommitté:*

Haft möte 2016-03-29 i Luleå på stiftskansliet, efter lite teknikstrul kunde Ingrid Holmström Pavval, Birgitta Simma, Evert Richardsson, Kirsti Guvsam, Karl Yngve Bergkåsa och via Skype Erva Niittyvuopio träffas för första gången. Man anser att det skulle behövas fler kyrkomusiker i gruppen, de finns tyvärr inte i Sverige.

Arvidsjaur församling har ett erbjudande till "ungdomsdagen"; barn- och ungdomskommittén att hålla en Metalmässa på torsdag kväll den 17 juni 2017. Det går inte att ändra i konceptet men kan vara inspirerande för ungdomarna att få gå på en annorlunda mässa och koncentrera sig på innehållet i resten av programmet istället för att behöva ordna en gudstjänst.

Arvidsjaur församling vill även få en tydlig roll i inledningsgudstjänsten och avslutningsgudstjänsten. Det kan stärka församlingslivet och synliggöra. I alla arrangemang som församlingen ordnar i kyrkan brukar församlingsmedarbetare vara

DOKUMENT			SIDA
Styrgruppsmöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			2(5)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETÄCKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-04-04	Minnesanteckningar	

med och både välkomna och avsluta. I projektbeskrivningen behövs även mål för församlingens medverkan, exempelvis höja kompetens i samiskt kyrkoliv. På lördag morgon kommer den ortodoxa gruppen i Finland och Ryssland få hålla en ortodox gudstjänst med deras liturgi.

Gudstjänstkommittén beslöt att avslutningsgudstjänsten på söndagen den 18 juni 2017 ska hållas i kyrkan då församlingen uttryckt en stark önskan att kyrkan används vid minst ett tillfälle. Det är även praktiskt att vara där på söndagen, då behövs inte lavvon. Inledningsgudstjänsten fredag och lördagens dopgudstjänst hålls i lavvon. Det finns idéer att döpa ute vid sjön som ligger intill lavvon. Både barn och vuxna kan döpas, de vuxna i sjövattnet. Låna in ett samiskt dopfunt som även kan ingå i kyrkokonstutställningen.

Diskussion kring joik i gudstjänsten, Flera deltagare har diskuterat detta vidare med andra kyrkliga samer och synpunkterna är att det kan fungera om man tar stor hänsyn till sammanhanget och exempelvis undviker rena personjoikar. Det finns kyrkojoikar sedan gammalt. Om joiken inlemmas naturligt i liturgin så fungerar det. Behöver inte göras en stor sak av detta. Är accepterat i många områden och sedan finns det även områden där det är laddat med joik i gudstjänst. De mest konservativa personerna/trosinriktningarna brukar inte besöka kyrkodagarna då det inte passar i deras tro. Gruppen stödjer även teologiska gruppens idé om seminarium kring joik i gudstjänsten. Viktigt att de finns en tydlig planering för hur joiken ska användas i kyrkodagarna, liturgin, seminarium.

### **HUR formulera???**

**Viktigt att man är tydlig med / från vem? varför vi väljer att ordna gudstjänsterna på detta vis. Gudstjänstkommittén måste veta vem som beslutat det.**

### *Barn- och ungdomskommitté:*

Gruppen består av Anders Stenman, Sara Keränen, Juha Reinola, Maria Steinsvik och Tuomma Bransfjell. Sáminuorra har valt in Sanna Vannar i gruppen men hon kan inte delta på det förstamöte i Luleå 2016-04-07.

### *Utflykter:*

Ingrid föreslår även att man utöver guidning i Lappstaden kan ha besök på den gamla samiska begravningsplatsen vid nuvarande hembygdsgården, den första kyrkolokalen lås där men nu finns bara ruiner kvar av den. Besökare kan ta sig dit via den upprustade Kyrkstigen som är mycket välskött och en lagom promenad. Där finns även möjlighet till att köpa fika då hembygdsgården har servering.

### *Utställningar:*

Gruppen ser gärna att det finns en utställning med kyrkokonst precis som programkommittén/gudstjänstkommittén diskuterat. Det kan vara både föremål och



DOKUMENT			SIDA
Styrgruppsmöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			3(5)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-04-04	Minnesanteckningar	

högkvalitativa foton av föremål om de inte kan fraktas eller önskas låna ut; mässkrudar, bårtäcken, kyrkkåtor, annan kyrkokonst. Kyrkan lånar gärna ut lokaler till detta, t ex Hoppets kapell kan iordningställas för detta och då kan man lägga ett samiskt bårtäcke på en kista i kapellet. Kan ha besök och guidning vissa tider under lördagen. Det finns föremål i Arvidsjaur och Arjeplogs församlingar som kan ställas ut som är tillverkade av Britta och Monica Unnes. Britta Marakatt Labba har gjort mycket. Enheten äger ett konstverk av Lars Levi Sunna som finns plats att ställa ut i kyrkorummet. Man kan ha "stilla rum" där folk kan dra sig undan för eftertanke.

ML har haft kontakt med Lena Kroik som är forskare i projektet *DöBra* som Umeå universitet/Glesbygdmedicinskt centrum administrerar. Hon forskar kring tankar som samer har kring vård i livets slutskede, samiska traditioner i samband med döden och är intresserad att ordna en workshop eller seminarium under kyrkodagarna som kan anknyta till kyrkans roll i detta. Lämpligt att detta görs ihop med Analysenheten och att hon sänder i abstract till oss.

För övriga utställningar så bjuds deltagare in under vissa premisser och det är viktigt att se över försäkringsfrågan. Et finns mallar under kyrkomusiksymposiet för förfarandet.

## **5. Rapport från programkommittémöte 2015-12-09.**

Se bilaga med *Beslut tagna på programkommittémöte 160318 -19.*

Programmet ska vara mer samhällsinriktat på fredagen den 16 juni och eftersom det är en vanlig arbetsdag så tror vi att de som kommer då gör det delvis i sin tjänst. På lördag och söndag mer inriktning mot familjer.

### *Tolkning:*

Programkommittén har avhandlat detta på sitt senaste möte. Tolkning ska ske till nord-, lule och sydsamiska, svenska/norska, finska, engelska och att den ryska delegationen har med sig egen tolk. Samtal på seminarium och föreläsningar ska tolkas muntligt. Gudstjänsterna ska inte tolkas muntligt utan agendor, predikningar och skriftlig material ska lämnas in i god tid för översättningsarbete till de språk som det beslutats om. Minst 2 månader innan kyrkdagarna för att underlätta för översättare. Gudstjänsterna kan ha inslag av olika språk.

### *Ryskt deltagande:*

Här identifierar styrgruppen en riskfaktor med deltagandet från Ryssland. Vi har uppfattat att den ryska delegaten inte riktigt förstått sin roll. Hon har dessutom inte deltagit i de möten som hållits sedan hon invalts så det har inte funnits möjligheter tillenskilda diskussioner. Vi är oroad för att det kommer att komma besked i sista stund om deltagande etc. Förväntar de att vi ska resa dit för att göra personliga inbjudningar? Förväntar de sig ha tillgång till en programpunkt? Har de uppfattat att de även ska skicka ungdomar som representanter? Förväntar de att det i så fall kommer en manlig väldigt auktoritär representant? Metropolitan Simon är väldigt mån

DOKUMENT			SIDA
Styrgruppsmöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			4(5)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-04-04	Minnesanteckningar	

att ungdomar ska medverka annars i alla sammanhang. Om det inte kommer samisk allmänhet från Ryssland pga. någon orsak kan man inbjuda några personer som får en roll i programmet. Kan den formella kontakten och inbjudningar skötas via biskop Hans? EVK undersöker detta.

## **6. Kommunikation, hemsidan, grafiskt element och sociala medier.**

Kommunikatör som ska ansvara för samiska frågor är Kjell Engrund. Mariann har träffat honom och diskuterat främst hemsidan och framtagande av trycksaker.

### *Hemsidan.*

Enligt planering ska den lanseras i maj efter att den nya externa webben har startat. Det som behövs är texter på svenska och andra språk, de behöver vara av god kvalitet och inte för omfattande. Grafiskt signalelement kan finnas där, den är ännu inte framtagen pga. den första omgången inte gav de resultat vi önskade. Den var för abstrakt och intetsägande. Mariann har i uppdrag att vidga förfrågan till fler formgivare och konstnärer. Programkommittén tar beslut kring det via e-post konversation.

### *Sociala medier.*

Det finns ett konto på Facebook som heter "Samiskt kyrkoliv i Svenska kyrkan" som är av informativ karaktär. Mariann lägger in aktuella händelser. Även skapat ett konto på Instagram som heter "samiskakyrkodagar" som bara berör arbetet kring SK17.

## **7. Ekonomi.**

Programkommittén rekommenderar höja Finlands och Norges andel till 20000 euro. Kansliet ska göra en skrivelse om det. Extrakostnader för Arvidsjaur församling, det bör göras en budget och den ska tas med kyrkokansliet. Luleå stift måste göra en budget för sina kostnader.

I kommittéerna finns deltagare som inte är anställda av Svenska kyrkan och som har andra åtagande som gör att de förlorar inkomst då de deltar i möten. Det finns mötesarvoden som utbetalas efter inkomsten reseräkning. Om vissa personer har en speciell roll och kommer att behöva arbeta mer än 10 dagar under ett kalenderår finns det speciella rutiner kring deras åtaganden. Kansliet får administrera detta.

## **8. Inbjudningar till viktiga gäster.**

Bifogar lista från Sverige, Finland och Norge. Programkommittén har rekommenderat att svenska kungahuset inte ska inbjudas pga. det innebär extra kringarrangemang och kan störa kyrkodagarnas program. Kulturministern inbjuds för att medverka i seminarium om sanningskommission och försoningsarbetet tillsammans med ärkebiskopen, diskrimineringsombudsmannen och sametingen. De dignitärer som inbjuds ska ha en uppgift på kyrkodagarna.

## **9. Kommande möten under 2016 för styrgruppen.**

DOKUMENT			SIDA
Styrgruppsmöte nr 6 Samiska kyrkodagarna 2017			5(5)
UPPRÄTTAT AV	DATUM	DOKUMENTBETECKNING	VERSION
Mariann Lörstrand	2016-04-04	Minnesanteckningar	

Onsdagen 25 maj klockan 13.00 -15.00 videokonferens.

Fredagen 26 augusti klockan 26 augusti klockan 10.00 -12.00 videokonferens.

Måndagen 10 oktober klockan 10.00 -12.00 videokonferens.

## 10. Övriga frågor.

Arvidsjaur församling önskar ett möte med avdelningschefen och enhetschefen. Hur är församlingen och kyrkoherdens roll i SK17? Var finns de i organisationen? Mötet enas om att församlingens roll ska läggas in i projektbeskrivningen. Hur stöttar nationell nivå dem? Kostnader? Förkovring och fortbildning i samisk kyrkoliv behövs, resonera kring frågorna? Möte bokad måndagen 16 maj via videokonferens klockan 10.00 -11.30.

Inga andra övriga frågor.

## 11. Mötet avslutades.

Deltagarna tackades för sitt engagemang.

Anteckningar av Mariann Lörstrand.



## Mission from the Margins (UM3)

**Contact details** | Jooseop Keum,  
Email: [Jooseop.Keum@wcc-coe.org](mailto:Jooseop.Keum@wcc-coe.org) (Director)

**Summary overview** | Mission from the margins forms a substantial contribution to understanding mission as reflected on in *Together towards Life*. Jesus Christ embraces those who are most marginalized in society, in order to confront and transform all that denies life. Therefore, the activity on “Mission from the Margins” shall focus on inviting churches to re-imagine mission as a vocation from God’s spirit who works for the fullness of life for all. The activity will be one of the key areas of the movement to implement the *Together towards Life* into practice. As the concept of mission from the margins is one of most appealing and creative parts of the new mission statement, it is highly important to have this activity in the mission and evangelism project. In the period 2014-2017 WCC will focus especially on 4 areas of work:

- EDAN and its programmatic work coordinated by the international coordinator based in Nairobi;
- Indigenous Peoples;
- Migration and Multi-cultural ministries and mission;
- Ecumenical response to racism.

There will be mutual consultation and cooperation between these areas of work to address common concerns that need a joint response.

Two of the areas of work are organised in the form of an ecumenical initiative, which means that the networks are fully involved in developing and implementing the work. These are: the Ecumenical Disability Advocates Network (EDAN) and the Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN).

### List of activities

- Ecumenical Disability Advocates Network (UM3A)
- Mission from the Margins solidarity conference (UM3C)
- Building Capacity for Ministry with Migrant Churches in Europe (UM3D)
- Working Group on Mission from the Margins (UM3E)
- Ecumenical Response to Racism (UM3F)
- Reference group Ecumenical Indigenous People’s Network (UM3IPA)
- Indigenous Peoples programmes (UM3IPB)
- Indigenous Reconciliation Conference (UM3IPC)

## Ecumenical Disability Advocates Network (UM3A)

**Contact details** | Samuel Njuguna Kabue, Coordinator of the Ecumenical Disability Advocates Network, e-mail: [skabue@edan.or.ke](mailto:skabue@edan.or.ke) (until 31 October 2016)

## Description

**Justification** | The main problem addressed by this project is that of historical exclusion of persons with disabilities from the mainstream spiritual, social and development life of the church and society. This exclusion which continues to manifest itself in the society

to a large extent is due to negative public attitudes. These range from overt prejudice and hostility, condescension and pity to ignorance and indifference and in these diverse ways, these attitudes influence how the society reacts to them. They are dominated in terms of decision making even on those crucial ones which affect their lives, referred to in demeaning language and the society in general have very low expectations of them. As a consequence, they have been largely excluded from most social development activities within the church and community in general. They are more likely to be uneducated, unemployed, lack access to healthcare, vulnerable to abuse and socially marginalized.

Even in the realm of spiritual needs, they have received discouragingly separate and sometimes negative treatment. The main reason for this is ignorance resulting in uninformed and disempowering theology. Although all persons with disabilities are vulnerable to discrimination and exclusion, women with disabilities have more often than not found themselves in double jeopardy. They are discriminated as women, persons with disabilities and even among persons with disabilities; they find themselves taking the tail end in any form of participation. They are violated by the society as well as by other persons with disabilities. The church has not done much for people with disabilities let alone women with disabilities. It is as yet to see itself as the most authentic institution to champion the cause of forging an equal partnership with the persons with disabilities. It needs to be the most legitimate door to their participation in spiritual, social and development activities in the community. It should in its theology forge equality and partnership with all human creation without discrimination.

Equal partnership has to be based on the fact that people with disabilities are not an exception in the society. Rather, they are the rule as they have always been. It is for this reason that the church and its institutions are the key targets and agents in our work since they have influence on all aspects of the life of the society. It is through the church and its institutions that EDAN is able to reach and interact with other segments of the society which also need to change in attitudes.

*Pilgrimage of justice and peace*

Issues of Justice and Peace are at the core of EDAN's attention due to the fact that discrimination towards persons with disabilities is an injustice and that is why the existence of EDAN is an expression of the recognition that persons with disabilities have been historically marginalized, their voices unheard and their gifts and contributions ignored. Social, theological and physical barriers that hinder participation of persons with disabilities are part of the social injustice.

*Contribution to WCC strategic objectives*

The work of EDAN contributes to the WCC Strategic objective on witnessing together by using the Councils strong and effective public voice to advocate for inclusion and active participation of persons with disabilities in Churches.

**Goals and outcomes**

*Goals*

Advocacy for the inclusion, participation and active involvement of persons with disabilities in all spiritual, social, economic and structural life of the church and society.

*Outcome*

In the current cycle's strategic plan 2014-2017, EDAN's work will operate within the context of three strategic pillars. These strategic pillars include:

<i>Outcome indicators</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• developing disability discourse in churches and theological institutions;</li> <li>• promoting and protecting disability rights;</li> <li>• networking and fellowship for inclusive development.</li> </ul> <p>The outcome indicators for work in 2017 are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• churches have been brought into a greater awareness of the presence and concerns of people with disabilities by making themselves accessible, open and sensitive;</li> <li>• increased production of resources on theology and disability by churches and theological institutions;</li> <li>• theological institutions teaching disability studies;</li> <li>• all programmes of the WCC have ensured the full participation of people with disabilities in their work;</li> <li>• supported lobbying efforts for the Disabled People’s Organisations (DPOs) and churches towards the ratification, domestication, implementation and monitoring of the CRPD. The DPOs and churches will also be equipped with skills to write parallel reports on the convention;</li> <li>• improved livelihoods of persons with disabilities;</li> <li>• number of Newsletters produced and distributed;</li> <li>• annual review about situation of disability in the eight WCC regions.</li> </ul>
---------------------------	--

**Strategy to reach the planned outcome**

<i>Strategy</i>	<p>The work is done through the engagement of focus groups which are part of the WCC and its member churches and this implies the active involvement of the churches. Interactions with churches, theological reflections and discourse with theological institutions, materials production, consultations, visits and advocacy will be used.</p>
<i>Transversal priorities</i>	<p>Young people and women are included in all our activities.</p>
<i>Involvement churches</i>	<p>EDAN develops its work in close cooperation with churches, Regional Ecumenical Organizations, theological institutions, and regional or national networks. Target audiences are member churches at the local level and the larger ecumenical constituency. Focus is on mutual sharing of resources and stories with member churches, NCCs and REOs, making links with secular/other religious movements working on disability. Efforts will be made to involve the local national councils and member churches in hosting or co-sponsoring the event wherever possible.</p>
<i>Cooperation</i>	<p>The project will liaise with Disabled People’s Organisations (DPOs) as well as member churches of the WCC who will be the primary focus for building relationships especially in places where there is need to build inclusion.</p>
<i>Communication</i>	<p>Production of a quarterly newsletter, visits to churches, sharing of reports, social</p>

	media platforms and through the EDAN website.
<i>Risk management</i>	The implementation of EDAN's activities will take place in parts of the world where the environments differ. Most of them will be organized through volunteer coordinators and regional and national ecumenical organizations. Churches and organizations of persons with disabilities will also be involved. In using volunteers, other activities relating to their full time engagement may take priority over the implementation of our activities. There are also interruptions that are caused by change of leadership in these other stakeholders. These priorities and staff changes often make it necessary to postpone our activities or to have them organized by people we have not worked with before and this can have serious impact on the intended achievement. To address this challenge, EDAN will keep in close touch with the regional ecumenical organizations, national councils of churches and disabled persons' organizations and national churches to ensure early detection of changes which may call for postponement or cancellation of our activities.
<i>List of activities</i>	The following activities will be implemented in 2016: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deepening disability discourse in churches and theological institutions;</li> <li>• Promoting disability rights;</li> <li>• Fellowship and networking for social inclusion</li> </ul>

## EDAN Activities to be implemented in 2017

### ***Deepening disability discourse in churches and theological institutions***

<i>Contribution to project outcome</i>	EDAN's role in providing an ecumenical space in its approach towards the disability discourse within churches and theological institutions is critical. It draws its foundation from its vision "A church of all and for all" which provides the basis for discourse, reflection and action on disability. The appreciation of the significant role theological institutions play in ministerial formation enhances the need for EDAN to work closely with theological institutions at regional and national level in curriculum development to include disability concerns. In order to bring about an increased understanding of disability issues in the churches. EDAN will organize solidarity visits, hold forums with church leaders and hold consultations to develop theological resources on disability.
<i>Primary audience</i>	Churches, Theological Institutions through the Associations of Theological Institutions and Persons with disabilities.
<i>Description</i>	The activity includes the following aspects: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Development of disability study materials for the Orthodox Churches in Eastern Europe.</li> <li>• Regional forum for institutions that have adopted disability studies in Asia region is planned to harvest the gains made so far for sharing with other regions.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	The following output will be reached in 2017: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Churches have been brought into a greater awareness of the presence and concerns of people with disabilities by making themselves accessible, open</li> </ul>



and sensitive.

- Increased production of resources on theology and disability by churches and theological institutions.
- Theological institutions teaching disability studies.
- All programmes of the WCC have ensured the full participation of persons with disabilities in their work.

**Promoting disability rights**

*Contribution to project outcome*

EDAN will work with the WCC UN office, various regional and national ecumenical bodies, other disability organizations as well as other interested stakeholders to campaign, advocate and lobby for the ratification, domestication and implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities as well as enactment of national enabling laws by state parties. Follow up will also be made on ratification, domestication and implementation of the Marrakesh Treaty to facilitate access to published works for persons who are blind, visually impaired, or otherwise print disabled. This work will also include awareness raising on other human rights instruments which protect human rights and how they relate to persons with disabilities.

*Primary audience*

United Nations’ bodies, governments, persons with disabilities, churches, regional and national ecumenical organizations and international NGOs.

*Description*

The work on promoting disability rights includes the following aspects:

- Participation in United Nations Conference of States parties meeting in New York in regards to domestication, monitoring and implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
- Follow up on Convention on the Rights of Persons with Disabilities and WIPO Treaty ratification, domestication and implementation.
- Liaising and participating in activities of other disability organizations upon invitation from them.

*Output indicators*

The results in 2017 are:

- Supported lobbying efforts for the DPOs and churches towards the ratification, domestication, implementation and monitoring of the CRPD.
- Governments in the targeted countries make further steps to ratify or implement CRPD and Marrakesh Treaty.

**Fellowship and networking for social inclusion**

*Contribution to project outcome*

EDAN is committed to advocating for the inclusion, participation and active involvement of persons with disabilities in all aspects of the church and society’s life. EDAN will therefore seek to work with churches, national and regional ecumenical organizations and development agents in mainstreaming disability concerns in emerging issues of social concern such as women and young people’s issues, peace and conflict and climate change among others. It will strongly be involved in the follow up of the involvement of persons with disabilities in the

	<p>Sustainable Development Goals (SDGs). Towards this end EDAN will use networking as both a strategy to achieve EDAN's objectives as well as a programmatic approach to accomplishments. EDAN will continue to network internally within WCC and externally with other agents involved in similar work.</p> <p>EDAN promotes fellowships with all its network members and persons with disabilities in order to promote learning through information sharing. In its effort to share best practices and showcase success stories of work with persons with disabilities, EDAN will strive to make impact in churches and society at large through documentation and dissemination of the regular newsletter which promotes fellowship, awareness raising and advocacy.</p> <p>In order to promote internal efficiency and effectiveness, EDAN will undertake to strengthen its governance systems as well as carry out interventions towards development of its human resource which includes its volunteer regional coordinators and the management team. EDAN will coordinate capacity building sessions for awareness raising and sharpening of advocacy skills for other people it works with in building and strengthening regional and local networks.</p>
<i>Primary audience</i>	Persons with disabilities, churches, regional and national ecumenical organizations, theological institutions, UN bodies, governments, ecumenical development agencies and international NGOs.
<i>Description</i>	<p>The activity will include the following aspects:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Validation forum to make a final review and input to the East Africa Disability Inclusive Guideline framework as well as their adoption.</li> <li>• Tri-annual newsletters.</li> <li>• Annual International Reference Group meeting.</li> <li>• Participation in WCC week of meetings and other WCC meetings.</li> <li>• Support regional work in the eight regional networks.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	<p>The results in 2017 are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Guidelines on Inclusive Development produced.</li> <li>• Number of Newsletters produced and distributed.</li> <li>• Guidance on future plans given and EDAN work review.</li> <li>• Process of Strategic plan for the next planning cycle put into place.</li> <li>• Annual review about situation of disability in the eight WCC regions.</li> </ul>

### Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN) (UM3IP)

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Justification</i>	An overall aim of the activity is to encourage and empower the network of the

<p><i>Organisational development</i></p>	<p>marginalized people, especially Indigenous Peoples, as important actors of the ecumenical missional movement. The experience of Indigenous Peoples, both in society and in the life of the churches, is still to a great extent a story of continued exclusion and oppression. This needs to be faithfully and vigorously taken into account to respond to the on-going realities of marginalization and exploitation. The transformation needed is not only by the healing of Indigenous Peoples. The oppressive institutions and systemic evil shaping the situation of Indigenous Peoples hurt all, and all are in need of healing and transformation. The WCC work concerning Indigenous Peoples is therefore also about the healing and transformation of the whole ecumenical movement, embodying the full reality and authority of indigenous life and work within the ecumenical movement.</p> <p>The Indigenous Peoples programme entered a new phase during and after the 10th assembly of the WCC, Busan 2013. In the Indigenous Peoples pre-assembly an interim reference group was formed to accompany the WCC in finding new ways of working involving the Indigenous Peoples networks in the agenda setting and implementation. This process has resulted in an agreement to form an ecumenical initiative called the Ecumenical Indigenous Peoples Network in which a good balance is found between agenda setting role of the network and the inclusion in the programmatic work of the WCC.</p>
<p><i>Primary audience</i></p>	<p>The commitment of several partners to support the formation of an Ecumenical Indigenous Peoples Network resulted in the nomination of a permanent Reference Group representing the networks and in the appointment of a programme executive who supports the work of the Reference Group and the Ecumenical Indigenous Peoples Network. The Reference Group and the programme executive have started their work in the second half of 2015 and prepared a mid-term plan for 2016, 2017, and 2018 till the 11th assembly.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Member churches, international and regional ecumenical organizations, Indigenous Peoples’ partners and networks etc.</li> <li>• UN agencies and UN independent expert mechanisms, regional intergovernmental mechanisms, multilateral agencies, global economic structures</li> <li>• Indigenous Peoples’ organizations, bodies and networks.</li> </ul>
<p><i>Description</i></p>	<p>The following elements are important in the Ecumenical Indigenous Peoples Network:</p> <p><i>Strengthening the Ecumenical Indigenous Peoples Network</i></p> <p>Since the WCC Indigenous Peoples’ Program (IPP) started to operate in 1995, regional and global ecumenical networking among Indigenous Peoples was put on the agenda. There are many regional indigenous ecumenical networks already operating. Even though not formally organized, the WCC sees the beginning of a viable global Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN) that will intentionally include the members of the EIPN Reference Group, the indigenous WCC commissioners, and central committee members of the WCC, and work in cooperation with the WCC IPs. The network includes regional groups, which coordinate the network regionally in dialogue with member churches. The EIPN will</p>

be strengthened in the coming years to facilitate fuller participation of Indigenous Peoples in the life and work of the WCC.

#### *Advocacy for Indigenous Peoples' Rights*

Indigenous Peoples are among the most marginalized and discriminated-against groups in society. The recognition and implementation of Indigenous Peoples rights is fundamental to their struggle for justice and survival. Indigenous Peoples' cultures, histories and spiritual traditions, their political, economic and social structures, and their traditional connection to and dependence on specific lands and territories, provide a distinct and unique context in which their human rights are asserted; Indigenous Peoples in the world today are vulnerable in face of situations in which their lives and security are threatened. It is necessary to dismantle oppressive laws and policies of governments, particularly trade agreements and international and national practices that promote resource extraction to the detriment of Indigenous Peoples' human rights and sovereignty. The advocacy activities of the IPs assume the standards and principles stated in UNDRIP and ILO 169, and advocate for the full respect and implementation of these standards, including Indigenous Peoples' land rights, spiritual rights and right to self-determination. The advocacy work of the IPs will be carried out in close cooperation with the CCIA and the Ecumenical UN office in New York.

#### *Indigenous Peoples' Spirituality and Theology*

Indigenous Peoples' Christian communities constitute a significant population in World Christianity. They draw on their peoples' distinct earth-centred view of God and spirituality, cosmology, and ancient traditional practices of making communities of justice and peace. This spiritual legacy resonates with the deep values of the Gospel of Jesus, and Indigenous theologians in many parts of the world seek to formulate this spiritually oriented understanding of the communion of Creation in ways that can assist the renewal of the whole Church's relationship with Creation and the Creator. Further, Indigenous theologies continue to provide a new paradigm of a wider ecumenism by challenging the occidental, anthropocentric, androcentric and white character of "normative" theology, as well as its continual North-Atlantic point of reference. Indigenous Peoples' theologies also engage in struggles for justice, and against structures and cultures that discriminate, deprive and marginalize. Thus, the IPs along with other marginalized groups offers a challenge to churches to join them in their pilgrimage of justice, peace and life. IPs will seek to strengthen the presence and contribution of Indigenous Peoples' spiritualities and theologies in the Ecumenical Movement by supporting the formation of an Indigenous Peoples' Theologians' Network, coordinating consultations and other arenas for exchange and deepened reflection, and by facilitating transversal exchange with CWME, F&O, Ecumenical Theological Education and Bossey.

#### *List of activities*

- Reference group Ecumenical Indigenous Peoples' Network (UM3IPA)
- Indigenous Peoples programmes (UM3IPB)
- Indigenous Reconciliation Conference (UM3IPC)

### **Reference group Ecumenical Indigenous Peoples' Network (UM3IPA)**

Contact | Katalina Tahaafe-Williams,

<i>details</i>	e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe.Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe.Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Contribution to project outcome</i>	A key priority of the WCC Indigenous Peoples Programme is the strengthening and developing of ecumenical Indigenous Peoples Networks nationally, regionally, and globally. Already in many national and regional contexts there exist vibrant and active ecumenical Indigenous Peoples' networks. Recognising the importance of organisation and co-ordination to the strengthening and further development of these IP networks, the WCC IP Programme is committed to providing support that encourages cohesive and collaboration amongst them. The formation of co-ordinating instruments at national and regional levels is a critical task of the Reference group Ecumenical Indigenous Peoples' Network (EIPN) together with the Programme Executive. This co-ordinating role is critical for the strengthening and further development of IP networks as they proactively engage in political and humanitarian work to further the cause for justice, equality, peace and reconciliation for Indigenous Peoples in their contexts. This co-ordinating role is crucial also for the establishment of a viable global Ecumenical Indigenous Peoples' Network. The strength and long-term sustainability of a global ecumenical IP network depends on the strength and long-term viability of national and regional networks. The EIPN Reference group is a vital support for the growth and sustainability of IP networks, with a view to achieving full participation of Indigenous Peoples in the life and work of the WCC.
<i>Primary audience</i>	Member churches, regional ecumenical organisations and national councils of churches, ecumenical IP networks and groups, ecumenical partners and networks, WCC IP Commissioners and Central Committee members, national IP ministries and boards, local IP congregations, IP Theological seminaries and theologians, IP clergy and church leaders.
<i>Description</i>	The work in 2017 includes: <ul style="list-style-type: none"> <li>• an annual meeting;</li> <li>• regional networks co-ordination;</li> <li>• IP networks stock-take and data-base development;</li> <li>• the development of monitoring and communication tools and resources.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	The results in 2017 are: <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Reference Group developed a five-year strategic mission action plan;</li> <li>• IP networks data-based and comprehensive mailing list was produced;</li> <li>• IP regional networks activities calendar produced;</li> <li>• IP global networks was launched;</li> <li>• IP regional networks annual review was published;</li> <li>• IP global network six-monthly e-bulletin, good practice and resource development/sharing pack was produced.</li> </ul>

## Indigenous Peoples programmes (UM3IPB)

Contact | Katalina Tahaafe-Williams,

<i>details</i>	e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Contribution to project outcome</i>	Under the umbrella theme of the Pilgrimage of Justice and Peace, the Indigenous Peoples' programmes will highlight the centrality of the Indigenous Peoples' struggles to overcome past and present injustices to the PJP. Here particular attention will be given to advocacy, empowerment, and capacity building/leadership development. Indigenous Peoples' rights, cultural identity, and traditional life style are fundamental to their human dignity and struggles for survival. Together with UN and ecumenical partners, political and humanitarian actions and strategies are key aspects of the IP programmes. In addition, empowerment, capacity building and leadership development programmes are to be intentional and proactive strategies for addressing the on-going realities of marginalisation and exploitation that Indigenous Peoples suffer.
<i>Primary audience</i>	Member churches, national and regional EIPNs, Ecumenical Indigenous Youth networks, IP theological seminaries and theologians, REOs and NCCs, UN partners and agencies, other relevant WCC programmatic areas.
<i>Description</i>	The IP programme includes the following aspects: <ul style="list-style-type: none"> <li>• IP regional and global networks activities;</li> <li>• IP global advocacy strategies;</li> <li>• IP global youth leadership development programs;</li> <li>• IP spirituality and theology consultations.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	The results in 2017 are: <ul style="list-style-type: none"> <li>• IP regional and global annual gatherings;</li> <li>• IP regional capacity building seminars;</li> <li>• IP global advocacy forum launched;</li> <li>• IP youth network programme calendar produced;</li> <li>• IP global theologians network launched.</li> </ul>

### Indigenous Reconciliation Conference (UM3IPC)

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Contribution to project outcome</i>	Integral to the healing of Indigenous Peoples and for the transformation of oppressive institutions and relationships is the provision of spaces and opportunities that enable and make possible reconciliation. Such healing is imperative for both indigenous and non-indigenous peoples and hence reconciliation between the two groups is necessary especially in the context of ecumenism for the healing and transformation of the whole ecumenical movement. This activity is the WCC IP programme's intentional effort to provide life-giving opportunities and safe spaces for Indigenous Peoples to gather and consider seriously what reconciliation and healing mean for them. It also opens up opportunities for Indigenous Peoples to enter into dialogue with non-indigenous peoples and together reflect on best

	practices and meaningful ways that mutual healing, reconciliation and transformation can take place. This activity also enriches IP networks and contributes to further developing their cohesiveness and strengths.
<i>Primary audience</i>	IP regional networks, member churches, REOs and NCCs, ecumenical partners and friends.
<i>Description</i>	This is a global gathering of indigenous peoples from all the regions of the globe to share their stories, gifts, good practice ideas, to find spiritual and pastoral nourishment and support in each other, and to seek possibilities for healing and reconciliation.
<i>Output indicators</i>	The results in 2017 are: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conference statement;</li> <li>• IP Reconciliation &amp; Healing Publication;</li> <li>• Evaluation and next conference planning team.</li> </ul>

### Migration and Multicultural Ministry (UM3B)

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Justification</i>	The global phenomenon of migration is one of significant ecumenical mission issues today. It poses tremendous personal, cultural, economic, and religious challenges. Among them, the issue of racism and advocating for racial justice is one of the most immediate and urgent tasks for the ecumenical movement. Therefore, this activity aims Christians and churches to build just and inclusive community and society in service and witness.
<i>Organisational development</i>	Migrant communities and churches (both sending and receiving), and member churches and ecumenical organisations.
<i>Primary audience</i>	This activity includes an ecumenical continuing formation seminar 'Building Capacity for Ministry with migrant churches in Europe' (F35UM3) done in close cooperation with the Ecumenical Formation team.
<i>Description</i>	Today migration is one of the most important and most complex challenges of our modern Christianity. In this context, a new ecclesial space is needed that provides a framework for inclusive and collaborative multi ethnic and multicultural partnership in mission and unity. This activity aims to further the growth of a migration-shaped mission that lays foundations for a common understanding and action of the context and contents of multicultural ministries. The role of migrant churches will be developed in shaping a new ecclesial landscape that transcends traditional patterns of ecumenical cooperation and witness. The work in 2017 will focus on developing a new agenda of migration and multicultural ministry. A full long term strategic plan will be developed through the work of a new network of migration and multicultural ministry.
<i>List of activities</i>	The results in 2017 are: <ul style="list-style-type: none"> <li>• A Global Ecumenical Network on Migration and Multicultural Ministry is</li> </ul>

formed and a long term strategic plan is developed

- Bossey Continuing Education Seminar on “Building Capacity for Ministry with migrant churches in Europe” (see also F35UM3 in [EF3](#))
- *Witnessing Together in Geneva (WTG)*: The WCC will continue to accompany and support WT

### Mission from the Margins solidarity conference (UM3C)

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Contribution to project outcome</i>	EDAN coordinator  The WCC Mission from the Margins programme strongly affirms its integral relationship to the Pilgrimage of Justice and Peace. In that spirit its three programmatic areas of Ecumenical Disability Advocates Network (EDAN), Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN), and Migration & Multicultural-ministries are committed to working in mutual consultation and solidarity to address common concerns. This activity is a valuable opportunity for the various networks within these three areas to gather periodically to share stories, good practice ideas, develop resources, and to celebrate their gifts, common milestones and achievements. This is also an ideal forum for strategic thinking and planning of joint and common action for long term sustainability and impact.
<i>Primary audience</i>	EDAN, IP, and Migration and Multicultural Ministry networks
<i>Description</i>	This activity brings together periodically Mission from the Margin practitioners and networks to develop and encourage a culture of working in solidarity with each other; to share common concerns and stories; and to consider models of co-ordinated collaboration and cooperation in the interest of long term sustainability and critical impact. This is also an opportunity to give mutual support to each other, to nourish and enrich skills and gifts, and to celebrate programmatic achievements.
<i>Output indicators</i>	The results in 2017 are: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Joint Steering &amp; Planning Team was formed and had its first meeting;</li> <li>• Joint Mission from the Margins five years action plan in the context of the Pilgrimage of Justice and Peace has been developed;</li> <li>• Joint communication and promotion strategy was developed.</li> </ul>

### Building Capacity for Ministry with Migrant Churches in Europe (UM3D)

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Contribution to project outcome</i>	The global refugee and migration crisis poses significant challenges to the societies and churches in different parts of the world, including Europe. Working with the churches, refugees and migrants forms therefore an important part of churches' mission in the current global reality.



<i>Primary audience</i>	Member churches, migrant and multicultural churches, ecumenical partners, regional ecumenical organisations and national councils of churches.
<i>Description</i>	Given the current refugee and migration situation in Europe and following the January 2016 WCC-UN high level conference on the issue, the WCC affirms the urgent need in the region to build capacity for mission and ministry with migrant churches. A major priority is the equipping of Christians and churches with tools for theological, political, and humanitarian responses to key migration challenges and for building just and inclusive communities of faith.
<i>Output indicators</i>	The results in 2017 include: <ul style="list-style-type: none"> <li>• European regional seminars/workshops, especially for trainers of trainers;</li> <li>• European church leaders and clergy retreats, especially theological formation.</li> </ul>

### Working Group on Mission from the Margins (UM3E)

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
<i>Contribution to project outcome</i>	Together with the Programme Executive the Working Group on Mission from the Margins brings together expertise, knowledge, and experiences from member churches, missions organisations, and ecumenical partners to seek more effective and direct approaches to addressing concerns and needs from the WCC constituencies.
<i>Primary audience</i>	CWME Commissioners, global mission bodies, ecumenical organisations and partners.
<i>Description</i>	With the World Mission Conference planned to take place in 2018, the Working Group is keen to focus its attention in 2017 on leading, facilitating, and commissioning a research and study process to produce comprehensive, well-informed, and critical materials from the Mission from the Margins perspective. In this way the Working Group will play a key role in shaping the conference to ensure that the Mission from the Margins perspective is meaningfully and visibly reflected and represented in both its content and tone. For the longer term the Working Group together with the Programme Executive are working to produce a five-year action and activities plan in the context of the Pilgrimage of Justice and Peace.
<i>Output indicators</i>	The results in 2017 are: <ul style="list-style-type: none"> <li>• A study and research process in preparation of the World Mission Conference produced first results;</li> <li>• A five-year activities calendar in the context of the Pilgrimage of Justice and Peace was developed.</li> </ul>

### Ecumenical Response to Racism (UM3F)

<i>Contact details</i>	Jooseop Keum and Katalina Tahaafe-Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a>
------------------------	---

<i>Contribution to project outcome</i>	<p>Racism is a phenomenon of great concern in many parts of the world. Recent development for instance in the United States make it necessary that the WCC develops new initiatives together with member churches and ecumenical organisations to address re-emerging and existing forms of racism in churches and in the wider society. The struggle against racism forms an essential part of the mission of the church, especially from the perspective of mission from the margins.</p>
<i>Background</i>	<p>The WCC has a long history in racial justice work, most notably the former programme to combat racism (PCR) which was instrumental in bringing about an end to Apartheid in South Africa. At its assembly in Busan, Republic of Korea, in 2013, the WCC issued an invitation to churches, partners, and people of goodwill to join together in a pilgrimage of justice and peace. On this pilgrimage, the Council seeks unity and communion engaging together in concrete action for justice and peace. The collective journey of faith and the transformation of ourselves and the church answer the call of Christ to lift the poor and the oppressed and to turn away from those structures and habits that bring darkness rather than light.</p> <p>The recent acts of racially motivated violence in the USA has been disheartening; and, the WCC has issued statements in solidarity with the victims as well as member churches and partners in the USA that are trying to address this persistent societal problem, calling for churches, government, and people of goodwill to work together to end the negative, life threatening effects of racism at both the interpersonal and systemic levels.</p> <p>Using the Living Letters model that was implemented earlier during the Decade to Overcome Violence, the WCC organized an international delegation of church leaders ( accompanied by several WCC staff) to visit the USA to see and hear first-hand about the problems of racism and what churches and others are doing to address them. This solidarity visit was a part of the WCC's current overall emphasis on the pilgrimage of justice and peace. The delegation visited several US cities: Washington, DC; Charleston, SC; Ferguson, MO; and Chicago, IL to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• learn of the problems of racism and what churches and others are doing to address them;</li> <li>• express the solidarity of the global fellowship of churches with the member churches and ecumenical partners in the USA addressing racial justice matters;</li> <li>• share contextualized reflections on the global manifestations of racism currently operative;</li> <li>• share a report of these experiences with the global fellowship of churches, inviting their accompaniment with the US churches and partners.</li> </ul> <p>The visit was timely as the UN has declared 2015-2024 the International Decade for People of African Descent. While the primary focus of the visit was on anti-Black racism, a representative was invited from the WCC consultation on minorities and mission in November 2015, which was held in Japan and focused on the rise of hate speech against minorities in Japan as well as a leader from Israel-Palestine who is working for racial justice in that context. The visit's aim was to reflect on the connections related to the various global manifestations of racism and xenophobia and how the church can work toward racial justice.</p>

	<p>The WCC has partnered with a number of other organizations to sponsor through the Pan African Women's Ecumenical Empowerment Network (PAWEEN) a Pan African Women of Faith International Consultation as part of PJP, looking particularly at the intersections of gender, race, hunger and poverty.</p> <p>The central committee, meeting in June 2016 in Trondheim, Norway, affirmed the need to address racism and to organise together with the National Council of Churches USA a follow up to the solidarity visit to the churches in the USA.</p>
<i>Primary audience</i>	Member-churches and ecumenical organisations in particular in the USA.
<i>Description</i>	<p>As follow up to solidarity visit, WCC in 2016-2017 initially will engage the US member churches, National Council of Churches USA, and other partners further in a discernment process regarding the most effective ecumenical approaches to addressing the systemic evils of racism in the US context. Initial recommendations from some US church leaders have included a call for the WCC's assistance in initiating a truth and reconciliation process around racism. There was also a call for the WCC's assistance in bringing together young people in churches and justice movements globally to discuss common struggles and strategies as well as signs of hope they see related to their work for the end of racism and xenophobia as well as other forms of oppression.</p> <p>It is hoped that while the initial attention may be focussed on the US context, there will also be a process that explores further the global manifestations of racism and xenophobia. This work has direct implications for the WCC's current work related to the refugee crisis in Europe as well as other programmatic emphases of the council.</p> <p>During this initial period, it is proposed that the follow up work begins with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a staff advisory group related to racial justice being formed to strategize and coordinate the work in this area;</li> <li>• the WCC sponsoring, during the September meeting of the Human Rights Council, a hearing related to the learnings from the racial justice solidarity visit;</li> <li>• a small consultation primarily with US church and ecumenical leaders being planned to begin the development of an ecumenical engagement plan of action for racial justice to address this multifaceted issue that is present both in the church and broader society. There should be participation from leaders from other parts of the world so that these discussions and plans will take into account the global manifestations of racism and xenophobia. It will be important that youth voices are an integral part of this process.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	<p>The results in 2017 are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a joint WCC-NCCUSA staff advisory group has been formed and began to develop a plan for the coming years;</li> <li>• a hearing during the September meeting of the Human Rights Council was held;</li> <li>• a planning meeting with representatives of member churches and</li> </ul>

ecumenical organisations, primarily from the USA, took place and produced a plan for an ecumenical response to racism in the coming years.

## UM3 activity costs for 2017

Budget 2017

CHF

<b>UM3 Mission from the margins</b>		
<b>Implementation costs</b>		
UM3A	Ecumenical Disability Advocates Network (EDAN)	80,000
UM3A-KE	EDAN-Kenya	251,267
UM3C	Mission from the Margins solidarity conference	16,700
UM3D	Building Capacity for Ministry with migrant churches in Europe	16,700
UM3E	Working group on Mission from the margins	25,000
UM3F	Ecumenical response to racism	30,000
COMIP	Communication: Indigenous peoples	5,000
UM3IPA	Reference group Ecumenical Indigenous People's Network	15,000
UM3IPB	Indigenous Peoples programmes	20,000
UM3IPC	Indigenous reconciliation conference	25,000
<b>Total implementation costs</b>		<b>484,667</b>
Staff costs		202,902
<b>Total direct costs</b>		<b>687,569</b>
Infrastructure and general costs		68,463
<b>Total costs</b>		<b>756,033</b>
Total FTE executive staff		1.20
Total FTE administrative staff		0.30
<b><i>Transversal issues</i></b>		<b><i>Total cost</i></b>
<b><i>Ecumenical Formation</i></b>		
F35UM2	<i>Mission and transformative discipleship</i>	-
<b><i>Total costs</i></b>		<b><i>-</i></b>



**Fra:** Hans-Olav Mørk <hom@bibel.no>  
**Sendt:** 20. oktober 2016 16:25  
**Til:** Svein Mathias Køhn  
**Kopi:** Ingeborg Mongstad-Kvammen  
**Emne:** Oppdaterte vedlegg til søknad om støtte til samisk bibeloversettelse  
**Vedlegg:** Vedlegg 1. Samisk bibelovers. Budsjett 2017.pdf; Vedlegg 2a. Samisk bibelovers. Estimert budsj. 2018.pdf; Vedlegg 2b. Samisk bibelovers. Estimert budsj. 2019.pdf

Kjære Svein M. Køhn!

Her er justerte vedlegg til søknaden om støtte til samisk bibeloversettelse. I og med at budsjettprosessen fortsatt går her i huset, kan jeg ikke se bort fra at vi kan komme til å justere nok en gang.

Det har skjedd noen nedjusteringer i lønnskostnader og på aktivitet i alle tre prosjekter. Det er kommet til administrative utgifter, noe som dessverre ikke var med i de forrige vedleggene.

Et viktig spørsmål på lengre sikt blir om Verbum skal lage kirkelige tekstbøker på nordsamisk. Vi tar ikke dette for gitt, men det ligger inne som et tentativt premiss i estimatet for 2019.

Hans-Olav Mørk  
Head of Translation  
Publishing Editor  
Bibelselskapet/The Norwegian Bible Society  
Bernhard Getz' gate 3  
N-0129 Oslo

Post address:  
Pb 6624 St. Olavs plass  
N-0129 Oslo

Phone: +47 47 97 64 65  
Direct: +47 47 97 64 63  
Priv: +47 413 29 711  
[hom@bibel.no](mailto:hom@bibel.no)  
[www.bibel.no](http://www.bibel.no)





# UM3IP Indigenous Peoples

2015

Programme : Unity, Mission and Ecumenical Relations

Account	Donor	Activity	CHF Budget	Original Currency	Original Amount	CHF Actual
<b>Opening Balances</b>						
2610		YUM3IP	125,190.00			125,189.96
<b>Total Opening Balances</b>			<b>125,190.00</b>			<b>125,189.96</b>
<b>Project Income</b>						
34	1066	Christian Council of Sweden	27,545.00	CHF	28,939.29	28,939.29
34	1066	Christian Council of Sweden		SEK	250,000.00	31,850.00
34	1103	Church of Norway	29,064.00	NOK	237,099.99	29,284.22
34	2091	Christian Church (Disciples of Christ) - Wk of Compassion	4,730.00	USD	4,996.48	4,804.95
34	2122	United Church of Canada - Church in Mission	53,856.00	CAD	70,000.00	51,436.00
34	9030	Finnish Evangelical Lutheran Mission	10,500.00	EUR	5,000.00	5,401.25
<b>Total income</b>			<b>125,695.00</b>			<b>151,715.71</b>
<b>Direct Costs</b>						
41		Professional fees	3,000.00			3,206.34
41A		Travel - staff	6,000.00			1,846.47
41B		Travel - non-staff	60,000.00			34,533.66
46		Office costs	400.00			75.34
47		Publishing & production	0.00			182.81
48		Premises & eqpmnt RMM	0.00			0.00
49		Other financial costs	0.00			247.98
50/1		Staff costs	101,265.00			45,032.80
			<b>170,665.00</b>			<b>85,125.40</b>
<b>Allocated Costs</b>						
6100		General programme costs	807.00			384.97
6800		Infrastructure	27,273.00			9,851.27
69		Bossey internal sales	10,000.00			8,905.69
			<b>38,080.00</b>			<b>19,141.93</b>
<b>Total Expenses</b>			<b>208,745.00</b>			<b>104,267.33</b>
<b>Net Transfers</b>						
74		Internal transfers	0.00			500.00
<b>Total Transfers</b>			<b>0.00</b>			<b>500.00</b>
<b>Closing Balance</b>			<b>42,140.00</b>			<b>173,138.34</b>

## Summary Project UM3IP

Activity	Description	Opening Balance	Income	Allocations	Direct Costs	Transfers	Closing Balance
UM3IPA	UM Indigenous Peoples: reference group	0.00	0.00	0.00	12,570.16	12,570.16	0.00
UM3IPB	UM Theology and indigenous spirituality	0.00	0.00	0.00	4,004.00	4,004.00	0.00
UM3IPC	UM Indigenous Peoples: programmes	0.00	0.00	8,905.69	20,666.58	29,572.27	0.00
YUM3IP	UM Indigenous Peoples	125,189.96	151,715.71	10,236.24	47,884.66	(45,646.43)	173,138.34
<b>Total</b>	<b>UM3IP</b>	<b>125,189.96</b>	<b>151,715.71</b>	<b>19,141.93</b>	<b>85,125.40</b>	<b>500.00</b>	<b>173,138.34</b>

## Overview of transfers

Transfer in from G1021E "New member churches"

CHF  
500.00

## Comment

Contributions to the project were CHF 152,000 (budget: CHF 126,000) and total expenditure was CHF 104,000 (budget: CHF 209,000). Consequently, a closing balance of CHF 173,000 (budget: CHF 42,000) is held at 31.12.15 due to income being CHF 26,000 higher than budgeted while expenditure was CHF 105,000 lower than budget.

## Expenditure

The expenditure variance, CHF 105,000 below budget, was composed of:

	Budget CHF 000	Actual CHF 000	Variance CHF 000
Direct costs and Bossey internal sales	80	49	(31)
Staff costs	101	45	(56)
Infrastructure costs and general progr. costs	28	10	(18)
	<u>209</u>	<u>104</u>	<u>(105)</u>

The principal reason for expenditure being below budget concerns staff costs and the related charge for infrastructure services. A vacancy for the Indigenous Peoples executive was filled from 1 September while the budget had anticipated that this position would be filled from 1 June.

^ seminar, "Indigenous Theology and Spirituality", was held at Bossey with 25 participants in July and its organisation assured by staff of the Ecumenical Institute. The costs are reported in the activity UM3IPC *Indigenous Peoples: programmes*

The reference group meeting was organised by the incoming programme executive in December with costs reported in the activity UM3IPA *Indigenous Peoples: reference group*.

# UM3IPA Indigenous Peoples: reference group

2015

Programme: UM Unity, Mission and Ecumenical Relations

Project : UM3 Mission from the margins

Account Donor		CHF Budget	Original Currency	Original Amount	CHF Actual
<b>Direct Costs</b>					
41	Professional fees	0.00			431.34
41B	Travel - non-staff	10,000.00			11,951.70
47	Publishing & production	0.00			182.81
49	Other financial costs	0.00			4.31
		<b>10,000.00</b>			<b>12,570.16</b>
<b>Allocated Costs</b>					
69	Bossey internal sales	10,000.00			0.00
		<b>10,000.00</b>			<b>0.00</b>
<b>Total Expenses</b>		<b>20,000.00</b>			<b>12,570.16</b>
<b>Net Transfers</b>					
74	Internal transfers	20,000.00			12,570.16
		<b>20,000.00</b>			<b>12,570.16</b>
<b>Total Transfers</b>		<b>20,000.00</b>			<b>12,570.16</b>
<b>Closing Balance</b>		<b>0.00</b>			<b>0.00</b>
<b>Overview of transfers</b>					CHF
Transfer in from YUM3IP "Indigenous Peoples"					12,570.16

# UM3IPB Theology and indigenous spirituality

2015

Programme: UM Unity, Mission and Ecumenical Relations

Project : UM3 Mission from the margins

Account Donor	CHF Budget	Original Currency	Original Amount	CHF Actual
<b>Direct Costs</b>				
41B      Travel - non-staff	0.00			4,004.00
	0.00			4,004.00
<b>Total Expenses</b>	0.00			4,004.00
<b>Net Transfers</b>				
74      Internal transfers	0.00			4,004.00
	0.00			4,004.00
<b>Total Transfers</b>	0.00			4,004.00
<b>Closing Balance</b>	0.00			0.00
<b>Overview of transfers</b>				CHF
Transfer in from YUM3IP "Indigenous Peoples"				4,004.00

# UM3IPC Indigenous Peoples: programmes

2015

Programme: UM Unity, Mission and Ecumenical Relations  
Project : UM3 Mission from the margins

Account Donor	CHF Budget	Original Currency	Original Amount	CHF Actual
<b>Direct Costs</b>				
41 Professional fees	3,000.00			0.00
41A Travel - staff	6,000.00			1,846.47
41B Travel - non-staff	50,000.00			18,519.46
46 Office costs	400.00			75.34
49 Other financial costs	0.00			225.31
	<b>59,400.00</b>			<b>20,666.58</b>
<b>Allocated Costs</b>				
69 Bossey internal sales	0.00			8,905.69
	<b>0.00</b>			<b>8,905.69</b>
<b>Total Expenses</b>	<b>59,400.00</b>			<b>29,572.27</b>
<b>Net Transfers</b>				
74 Internal transfers	59,400.00			29,572.27
	<b>59,400.00</b>			<b>29,572.27</b>
<b>Total Transfers</b>	<b>59,400.00</b>			<b>29,572.27</b>
<b>Closing Balance</b>	<b>0.00</b>			<b>0.00</b>

## Overview of transfers

Transfer in from YUM3IP "Indigenous Peoples"  
Transfer in from G1021E "New member churches"

CHF
29,072.27
500.00
<hr/>
29,572.27

# YUM3IP Indigenous Peoples

Programme: UM Unity, Mission and Ecumenical Relations  
Project : UM3 Mission from the margins

2015

Account Donor	CHF Budget	Original Currency	Original Amount	CHF Actual
<b>Opening Balances</b>				
2610	125,190.00			125,189.96
	<b>125,190.00</b>			<b>125,189.96</b>
<b>Total Opening Balances</b>	<b>125,190.00</b>			<b>125,189.96</b>
<b>Activity Income</b>				
34 1066 Christian Council of Sweden	27,545.00	CHF	28,939.29	28,939.29
34 1066 Christian Council of Sweden		SEK	250,000.00	31,850.00
34 1103 Church of Norway	29,064.00	NOK	237,099.99	29,284.22
34 2091 Christian Church (Disciples of Christ) - Wk of Compassion	4,730.00	USD	4,996.48	4,804.95
34 2122 United Church of Canada - Church in Mission	53,857.00	CAD	70,000.00	51,436.00
34 9030 Finnish Evangelical Lutheran Mission	10,500.00	EUR	5,000.00	5,401.25
	<b>125,695.00</b>			<b>151,715.71</b>
<b>Total Income</b>	<b>125,695.00</b>			<b>151,715.71</b>
<b>Direct Costs</b>				
41 Professional fees	0.00			2,775.00
41B Travel - non-staff	0.00			58.50
49 Other financial costs	0.00			18.36
50/1 Staff costs	101,265.00			45,032.80
	<b>101,265.00</b>			<b>47,884.66</b>
<b>Allocated Costs</b>				
6100 General programme costs	807.00			384.97
6800 Infrastructure	27,272.00			9,851.27
	<b>28,079.00</b>			<b>10,236.24</b>
<b>Total Expenses</b>	<b>129,344.00</b>			<b>58,120.90</b>
<b>Net Transfers</b>				
74 Internal transfers	(79,400.00)			(45,646.43)
	<b>(79,400.00)</b>			<b>79,543.53</b>
<b>Total Transfers</b>	<b>(79,400.00)</b>			<b>79,543.53</b>
<b>Closing Balance</b>	<b>42,141.00</b>			<b>173,138.34</b>
<b>Overview of transfers</b>				
Transfer out to UM3IPA Indigenous Peoples: reference group	CHF (20,000.00)			CHF (12,570.16)
Transfer out to UM3IPB Theology and indigenous spirituality	-			(4,004.00)
Transfer out to UM3IPC Indigenous Peoples: programmes	(59,400.00)			(29,072.27)
	<u>(79,400.00)</u>			<u>(45,646.43)</u>



## SKR 10/16 Samarbeid om rekruttering til teologistudiet ved UiT Norges arktiske universitet

### **Sammendrag**

Saken handler om årlig finansiell støtte i tre år (2016-2018) til et samarbeidsprosjekt med formål å styrke rekruttering til teologistudiet ved UiT – Norges arktiske universitet. Teologistudiet ved UiT ble høsten 2015 foreslått nedlagt, og signaler fra kirkelige aktører om å igangsette et treårig rekrutteringsarbeid er et premiss for UiTs vedtak om videreføring av studiet.

### **Vedtak**

1. Samisk kirkeråd mener fakultetsstyrets beslutning om å opprettholde teologistudiet ved UiT Norges arktiske universitet er svært positivt. Rådet er orientert om at et premiss fra UiTs side er at det kirkelig initiativet om etablering av et treårig rekrutteringsprosjekt følges opp.
2. Samisk kirkeråd rår over små drifts- og prosjektmidler, men driver en relevant virksomhet med hensyn til rekruttering til teologistudiet ved UiT. Rådet mener det er rom for å yte kr 20 000 i årlig finansiell støtte til prosjektet, og ber dessuten sekretariatet om å finne måter der et slik rekrutteringsarbeid integreres i sekretariatets løpende virksomhet. Generalsekretæren bes følge dette opp.
3. Med hensyn til 2016 bes generalsekretæren, i forbindelse med budsjettrevideringen, om å finne kr 20 000 av årets OVF-midler som kan omdisponeres til rekrutteringsprosjektet. Generalsekretæren bes om å legge til grunn et årlig tilskudd på kr 20 000 når forberedelse av saken om OVF-tilskudd for 2017 og 2018 skal forberedes.





Kirkerådet

Postboks 799 Sentrum  
0106 Oslo

Oslo, 13.10.2016

## **SØKNAD OM TILSKUDD TIL SAMISK BIBELOVERSETTELSE FOR 2017**

Vi viser til de føringer som ligger til grunn for bevilgningen i Statsbudsjettet 2016 - kap. 0340, post 75, Tilskudd til samisk Bibeloversettelse og til tidligere kommunikasjon med ledelsen i Kirkerådet og Samisk kirkeråd omkring behovet for samisk bibeloversettelse i årene 2017-19.

På grunnlag av vedlagte budsjett for 2017 og estimerte budsjett for 2018-19 samt vedlagte redegjørelse for samiske bibeloversettelser søker vi herved om tilskudd til arbeidet med samiske bibeloversettelser på kr 1 700 000 for året 2017.

Vi har tatt utgangspunkt i at det nordsamiske prosjektet nå går mot sin avslutning. Den nye nordsamiske bibelen lanseres i 2019. Det er vesentlig å beholde den grunnleggende projektskstrukturen i det nordsamiske prosjektet helt til alt arbeid med den nye bibelteksten er bragt forsvarlig i havn. Samtidig trappes det lulesamiske oversettelsesarbeidet opp, og det sørsamiske videreføres. På bakgrunn av dette søker vi om overnevnte sum for 2017.

Vi vil gjerne understreke den sentrale plass Bibelen har i samisk kultur, og vi sender derfor vår søknad i håp om velvillig behandling.

I tillegg til budsjett, estimert budsjett og redegjørelse, vedlegges årsrapport og regnskap for 2015 for de samiske oversettelsesprosjektene, samt revisors beretning.

Hvis det skulle være ønskelig med ytterligere opplysninger, kan spørsmål rettes til generalsekretær Ingeborg Mongstad-Kvammen.

Med vennlig hilsen

Bibelselskapet



Ingeborg A.K. Mongstad-Kvammen  
generalsekretær  
47 97 64 64/926 94 587

7 vedlegg:

- Budsjett 2017
- Estimert budsjett 2018-19
- Redegjørelse for samiske bibeloversettelser
- Årsrapport for samisk bibeloversettelse 2015
- Regnskap 2015
- Revisjonsberetning 2015
- Årsrapport fra Det Norske Bibelselskapt 2015





## Mission from the margins (UM3)

Contact details | Jooseop Keum,  
e-mail: [Jooseop.Keum@wcc-coe.org](mailto:Jooseop.Keum@wcc-coe.org)

## Project Summary

Integrated approach with Mission and Evangelism

The project Mission from the margins (UM3) is closely inter-related to the project on Mission and Evangelism (UM2). Comments at the project level have therefore been integrated in those of the project on Mission and Evangelism

See for more information *the narrative report Mission and Evangelism (UM2)*.

## Activities implemented in 2015

### Ecumenical Disabilities Advocacy Network (EDAN) (UM3A)

Contact details | Samuel Kabue  
e-mail: [Samuel.Kabue@wcc-coe.org](mailto:Samuel.Kabue@wcc-coe.org)

Summary of work done

2015 was an eventful year for the work of EDAN. EDAN has helped churches and the society at large to be more responsive to disability inclusion. It has also supported churches and the ecumenical movement in the calling to embrace a more empowering theology that would help forge equal partnerships with persons with disabilities.

Though it must be noted that due to delays in remittance of funds, some activities were held at a later date than had been planned, EDAN was able to contribute significantly to the planned output. The following work was implemented:

#### *Disability Discourse in Churches and Theological Institutions*

- 1) Association of Theological Institutions in Southern and Central Africa (ATISCA) Writers Workshop held in Zomba, Malawi from 20th to 25th July 2015;
- 2) West Africa Association of Theological Institutions writers' workshop held in Port Harcourt, Nigeria from 1st to 3rd August 2015;
- 3) Editorial Board meetings for ATISCA and WAATI held in Nairobi, Kenya from 1st to 6th November 2015;
- 4) Disability studies in theological institutions in theological institutions in Latin America held in Lima, Peru from 18th to 22nd August 2015;
- 5) Theological discourse on disability for Eastern Europe from an Orthodox perspective held in Volos, Greece from 26th September to 3rd October 2015.

## Mission from the margins (UM3) Narrative Report

### *Promoting and Protecting Disability Rights*

- 1) Disability and Development: Operationalizing the Post-2015 Development Agenda for Persons with Disabilities held in Beirut, Lebanon from 11-13 May 2015
- 2) The UN Seventh session of the Conference of States Parties to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities held in New York, USA from 9th to 11th June 2015;
- 3) Constitution Implementation Commission (CIC) – EDAN Meeting on Persons with Disabilities Bill 2015 Review held in Maanzoni, Kenya from 29th to 30th July 2015;
- 4) 14th Session of the CRPD Committee held in Geneva, Switzerland from 16th – 18th August, 2015;
- 5) Training on parallel reporting of the Convention on the Rights of Persons with Disability (CRPD) in the Caribbean region held in Georgetown Guyana and Kingston, Jamaica from 18th to 24th October 2015;
- 6) Marrakesh treaty to facilitate access to published works for persons who are blind, visually impaired, or otherwise print disabled held in Nairobi, Kenya from 13th to 16th December, 2015

### *Networking and Fellowship for Inclusive Development*

- 1) Inclusion of Persons with Disabilities in Development Programmes in East Africa Project;
- 2) Information gathering on development programmes being implemented by project partners;
- 3) Planning forums for Kenya, Tanzania and Uganda held in February and November 2015;
- 4) Participation in the Commission on World Mission and Evangelism Meeting held in Bossey, Switzerland from 16th to 20th March 2015;
- 5) Participation in the Christian Conference of Asia 2015 Assembly held in Jakarta, Indonesia from 20th to 27th May 2015;
- 6) Helped to Organise and participated in the 5th CBR Africa Conference held in Nairobi, Kenya from 1st to 5th June 2015;
- 7) Participation in International Workshop on Religious Education for the Handicapped Methods and Services held in Istanbul, Turkey from 12th – 15th November 2015;
- 8) 3 Issues of EDAN Newsletter were printed and disseminated in 2015.

*Output* The output in 2015 was:

- churches have been brought into a greater awareness of the presence and concerns of people with disabilities by making themselves accessible, open and sensitive;
- increased production of resources on theology and disability by churches and theological institutions has been made available with high quality;
- theological institutions have been teaching disability studies;
- all programmes of the WCC have ensured the full participation of people with disabilities in their work;
- a number of newsletters have been produced and distributed;

## Mission from the margins (UM3)

*Contribution to project's outcome*

- an annual review about situation of disability in the eight WCC regions has been produced.

Jesus Christ embraces those who are most marginalized in society, in order to confront and transform all that denies life. Therefore, "Mission from the Margins" has focused on inviting churches to re-imagine mission as a vocation from God's spirit who works for the fullness of life for all. The activity has been one of the key areas of the movement to implement the Together Towards Life into practice. As the concept of mission from the margins is one of most appealing and creative parts of the new mission statement, it is highly important to have this activity in the mission and evangelism project. An overall aim of the activity was to encourage and empower the network of the marginalized people, especially differently abled people through EDAN as important actors of the ecumenical missional movement. The main problem addressed by this activity was that of historical exclusion of persons with disabilities, differently abled people from the mainstream spiritual, social and development life of the church and society.

*Financial references*

UM3A consol Ecumenical Disabilities Advocacy Network (EDAN)

## Indigenous Peoples (UM3IPA-C)

*Contact details*

Katalina Tahaafe Williams,  
e-mail: [Katalina.Tahaafe\\_Williams@wcc-coe.org](mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org)

*Summary of work done*

The new Reference Group of the Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN) held its inaugural meeting in Geneva on 10-11 December 2015. The Reference Group began its work with a great sense of hope and much enthusiasm. As one of the key areas of Mission from the Margins, the Reference Group signals its readiness for proactive approaches that will ensure the inclusion of Indigenous Peoples' experience, insights and concerns as this can contribute meaningfully to the whole ecumenical movement in shaping its mission thinking and action. The Reference Group believes that the work to bring healing and transformation to the ecumenical movement in ways that embody the full reality and authority of indigenous life and work is integral to the WCC Pilgrimage of Justice and Peace.

The advocacy work of the EIPN has been carried out in close cooperation with the WCC-UN office and Public Witness. The advocacy activities of the EIPN has aimed the standards and principles stated in UNDRIP and ILO 169, and advocate for the full respect and implementation of these standards, including Indigenous Peoples' land rights, spiritual rights and right to self-determination. Collaboration with historical research and academic expertise, inclusive to the oral testimonies of Indigenous People, is relevant for analysing concrete conflict situations, and assessing the concrete application of ILO 169 and UNDRIP.

## Mission from the margins (UM3) Narrative Report

The seminar took place at the Ecumenical Institute at Bossey, from 13-17 July, 2015. Twenty-one participants from Asia, North America, Latin America, Europe, Africa and the Pacific reflected together on the question of how indigenous spiritualities, which are struggling for affirmation in reclaiming their identity, challenge and enrich the key ecumenical notion of “mission from the margins”, but also how they influence other areas of ecumenical work such as the pilgrimage of justice and peace, care for creation, and the common understanding of the church.

Indigenous spiritualities and cosmologies are not anthropocentric and androcentric, but more cosmic centred as well as inter-related to all humans and creations. The discussions focused on the question how indigenous spiritualities can offer an alternative framework for theologies of mission from the margins.

### *Relations strengthened*

Since the Reference Group met in December 2015 the signs of strengthening relationships with WCC member churches and ecumenical partners have grown. Leading up to the conference in Trondheim there are active conversations and collaborations with member churches in the different world regions to ensure the conference is successful and brings a meaningful outcome. Visits to the WCC Ecumenical Centre in Geneva from member churches have also highlighted the strengthening relationships amongst member churches and between member churches and the WCC on Indigenous Peoples' issues and concerns.

### *Communications*

Following the Reference Group meeting a Communiqué which was drafted by the group was sent out to the regions by the members. The WCC communication team posted the Communiqué on the WCC website and Indigenous Peoples' Programme webpage and face-book page. IRM will publish the Communiqué in its next issue. This is an important statement of the Reference Group that signals to the Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN) and to the WCC fellowship that the Indigenous Peoples' Programme area of Mission from the Margins is active and running. The statement concluded with the message that a Pilgrimage of Justice and Peace that includes Indigenous Peoples can bring a transformative process for the churches. A book on Indigenous Spirituality and Theology is planned to be published out of the Consultation in August-September.

### *Challenges and lessons learned*

Building and promoting the profile of the Indigenous Peoples' Programme is a priority and it is not easy. Making a meaningful contribution to and making a visible impact in the ecumenical mission movement will take time. What is critical from the outset is the building of relationships and making intentional efforts to work collaboratively with ecumenical partners and networks. Challenges are also opportunities and the Reference Group is filled with hopeful anticipation.

## Mission from the margins (UM3)

<i>Output</i>	<p>The output was:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The global and regional IP networks have been successfully formed and a contact list has been established and nurtured;</li><li>• Facilitation of Indigenous Peoples' annual participation at the Permanent Forum on Indigenous Issues in cooperation with the Ecumenical UN office (see also W12A report);</li><li>• Increased awareness on IP issues and IP rights in member churches and among IP, and awareness on the mechanisms within the UN system and other international legal regimes;</li><li>• Indigenous Peoples' representatives participate in the commissions, as well as in relevant studies and consultations in the CWME, F&amp;O etc.</li><li>• A course on Indigenous Peoples' Spirituality and Theology in Bossey has been offered (see also EF3 report).</li></ul>
<i>Contribution to project's outcome</i>	<p>The experience of Indigenous Peoples, both in society and in the life of the churches, is still to a great extent a story of continued exclusion and oppression. This needs to be faithfully and vigorously taken into account to respond to the on-going realities of marginalization and exploitation. The transformation needed is not only by the healing of Indigenous Peoples. The oppressive institutions and systemic evil shaping the situation of Indigenous Peoples hurt all, and all are in need of healing and transformation. The WCC work concerning Indigenous Peoples is therefore also about the healing and transformation of the whole ecumenical movement, embodying the full reality and authority of indigenous life and work within the ecumenical movement.</p>
<i>Financial references</i>	<p>UM3IPA Indigenous Peoples: reference group UM3IPB Theology and indigenous spirituality UM3IPC Indigenous Peoples: programmes</p>

## Migration and multi-cultural ministry (UM3D)

<i>Contact details</i>	<p>Katalina Tahaafe Williams, e-mail: <a href="mailto:Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org">Katalina.Tahaafe_Williams@wcc-coe.org</a></p>
<i>Summary of work done</i>	<p>In this area of work two major events have been prepared and organised:</p> <p><i>WCC Multicultural Mission and Ministry Seminar</i></p> <p>This seminar was held at the WCC Ecumenical Centre in Geneva from November 9 – 13, 2015, co-hosted by CWME and Bossey, in partnership with United Church in Canada (UCC) and the Presbyterian Church (USA). This was a week's intensive that brought together 25 participants from different parts of the world, plus a significant number of participants from the Witnessing Together in Geneva migrants' network. It was designed as a capacity building program with a primary audience of church leaders, ministry agents, and practitioners who are engaged in ministry in and with migrant and multicultural communities and churches. This was an intense and richly blessed week with participants engaging together on multicultural issues in context; with key inputs, interactive exercises, reflecting in small groups, and sharing in plenaries. Each day began with worship</p>

and bible studies and closed with devotion and prayers. The seminar attempted to be comprehensive in the topics it covered including:

- Resource Sharing in the Church
- Indigenous Affairs and Multiculturalism
- Gender Equality and the Ordination of Women
- Youth Culture, Fame and Celebrity Lifestyles
- Reading and Interpreting the Biblical Text
- Race and Inter Faith Relations
- Tokenism and Mutuality in Worship
- Responses to the Sexuality Debate
- Intergenerational Issues in Migrant Churches
- Ecclesial Models for Working with Migrant Churches
- Cross-cultural Conflict and Approaches to Reconciliation
- Evangelism in Multicultural Contexts
- Theological Education and Ministerial Formation
- Multicultural Leadership
- Multicultural Liturgy and Worship
- Multicultural Mission and Evangelism

At the end of the week, there was a strong affirmation for how critical and important the migration and multicultural programme of the WCC is. As an integral part of Mission from the Margins, the consensus was that this seminar needs to be on-going as a capacity building program. Primarily the seminar has given a great boost to all the participants who left Geneva feeling less alone and with renewed energy to continue to promote the work within their own churches and networks. In addition, there are increasing collaborations between member churches within regions to share ideas and resources and to run events together that promote multicultural mission and ministry. The seminar highlighted the critical role that migrant and multicultural churches can play in the integration of migrants in host societies and this is a key area where strengthened relations between member churches are critical.

The activity has also supported the Witnessing Together in Geneva (WTG), a multicultural mission and ministry project of the migrant churches and the Church of Geneva.

### *WCC-UN High Level Conference on the Refugee and Migrant Crisis in Europe*

On 18-19 January 2016 representatives of governments, UN agencies and civil society organisations, including churches and faith-based organisations met at a high level conference on the refugee and migrant crisis in Europe, hosted by the WCC in partnership with UNICEF, UNFPA, and UNHCR. Although it was organised in the early January of 2016, the most of the preparation work has been done 2015. The conference aimed to promote coordinated responses to refugees and migrants in Europe and to the root causes of their displacement in ways that



## Mission from the margins (UM3)

honour their human rights and that reflect the belief that every human being is created in the image and likeness of God.

Although aware of the global context of migration and the predicament of refugees, the conference focused specifically on responses to the crisis in Europe, examining the entire trajectory of forced displacement, from origin through transit to destination. The conference acknowledged the challenges European governments and societies struggle with in trying to meet their legal obligations under international refugee, humanitarian and human rights laws while keeping their attention on political, security and economic concerns. The conference called for stronger coordinated engagement by the international community in seeking political solutions to conflicts and other root causes of human displacements, and for better coordination and cooperation in Europe's responses to the refugee and migrant crisis.

As follow up the conference called on the WCC and UN partners to work together to support the work of faith-based organisations who are responding to the crisis at country and regional levels, building on existing initiatives and to review and share progress quarterly. The feedback from member churches during and after the conference has been overwhelming. The churches in the affected regions are increasingly more proactive in connecting with each other on common grounds for action, in sharing expertise and resources, and giving each other moral and pastoral support. In addition to live feeding press releases, and a press conference during the event, a Conference Communiqué has been widely released and distributed throughout the churches and via the different media outlets. IRM will also include this statement in its next issue.

The WCC work on migration is wide ranging and dispersed. So coordination and cohesive collaboration is an on-going challenge.

*Output* The output in 2015 was:

- A Bossey seminar on multicultural ministry has been offered with excellent quality and with a good number of migrant church leaders;
- WCC-UN High Level Conference on the Refugee and Migrant Crisis in Europe was prepared in 2015 and implemented in January 2016. Financial costs for this Conference will be reported in 2016.

*Contribution to project's outcome*

The global phenomenon of migration in one of significant ecumenical mission issues today. It poses tremendous personal, cultural, economic, and religious challenges. Among them, the issue of racism and advocating for racial justice is one of the most immediate and urgent tasks for the ecumenical movement. Therefore, this activity aimed Christians and churches to build just and inclusive community and society in service and witness.

*Finance reference*

UM3D Migration and multi-cultural ministry



## Mission from the Margins (UM3)

### Summary overview

Mission from the margins forms a substantial contribution to understanding mission as reflected on in *Together Towards Life*. Jesus Christ embraces those who are most marginalized in society, in order to confront and transform all that denies life. Therefore, the activity on “Mission from the Margins” shall focus on inviting churches to re-imagine mission as a vocation from God’s spirit who works for the fullness of life for all. The activity will be one of the key areas of the movement to implement the *Together Towards Life* into practice. As the concept of mission from the margins is one of most appealing and creative parts of the new mission statement, it is highly important to have this activity in the mission and evangelism project. In the period 2014-2017 WCC will focus especially on 3 areas of work:

- EDAN and its programmatic work coordinated by the international coordinator based in Nairobi ;
- Migration and Multi-cultural ministries and mission;
- Indigenous Peoples.

There will be mutual consultation and cooperation between these 3 areas of work to address common concerns that need a joint response.

Two of the areas of work are organised in the form of an *ecumenical initiative*, which means that the networks are fully involved in developing and implementing the work. These two are: the Ecumenical Disability Advocates Network (EDAN) and the Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN).

## Ecumenical Disability Advocates Network (UM3A and UM3A-KE)

### Contact details

Samuel Njuguna Kabue, Coordinator of the Ecumenical Disability Advocates Network, e-mail: [skabue@edan.or.ke](mailto:skabue@edan.or.ke).

## Description

### Justification

The main problem addressed by this project is that of historical exclusion of persons with disabilities from the mainstream spiritual, social and development life of the church and society. This exclusion which continues to manifest itself in the society to a large extent is due to negative public attitudes. These ranges from overt prejudice and hostility, condescension and pity to ignorance and indifference and in these diverse ways, these attitudes influence how the society reacts to them. They are dominated in terms of decision making even on those crucial ones which affect their lives, referred to in demeaning language and the society in general have very low expectations of them. As a consequence, they have been largely excluded from most social development activities within the church and community in general. They are more likely to be uneducated, unemployed, lack access to healthcare, vulnerable to abuse and socially marginalized.

Even in the realm of spiritual needs, they have received discouragingly separate and sometimes negative treatment. The main reason for this is ignorance resulting in uninformed and disempowering theology. Although all persons with disabilities are vulnerable to discrimination and exclusion, women with disabilities have more often than not found themselves in double jeopardy.

<i>Pilgrimage of justice and peace</i>	<p>They are discriminated as women, persons with disabilities and even among persons with disabilities; they find themselves taking the tail end in any form of participation. They are violated by the society as well as by other persons with disabilities. The church has not done much for people with disabilities let alone women with disabilities. It is as yet to see itself as the most authentic institution to champion the course of forging an equal partnership with the persons with disabilities. It needs to be the most legitimate door to their participation in spiritual, social and development activities in the community. It should in its theology forge equality and partnership with all human creation without discrimination.</p> <p>Equal partnership has to be based on the fact that people with disabilities are not an exception in the society. Rather, they are the rule as they have always been. It is for this reason that the church and its institutions are the key targets and agents in our work since they have influence on all aspects of the life of the society. It is through the church and its institutions that EDAN is able to reach and interact with other segments of the society which also need to change in attitudes.</p> <p>Issues of Justice and Peace are at the core of EDAN's attention due to the fact that discrimination towards persons with disabilities is an injustice and that is why the existence of EDAN is an expression of the recognition that persons with disabilities have been historically marginalized, their voices unheard and their gifts and contributions ignored. Social, theological and physical barriers that hinder participation of persons with disabilities are part of the social injustice.</p>
<i>Contribution to WCC strategic objectives</i>	<p>The work of EDAN contributes to Strategic objective 2 on witnessing together by using the WCC's strong and effective public voice to advocate for inclusion and active participation of persons with disabilities in Churches.</p>

**Objective and outcome in 2016**

<i>Objective</i>	<p>Advocacy for the inclusion, participation and active involvement of persons with disabilities in all spiritual, social, economic and structural life of the church and society.</p>
<i>Outcome</i>	<p>In the current cycle's strategic plan 2014-2017, EDAN's work will operate within the context of three strategic pillars. These strategic pillars include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• developing disability discourse in churches and theological institutions;</li> <li>• promoting and protecting disability rights;</li> <li>• networking and fellowship for inclusive development.</li> </ul>
<i>Outcome indicators</i>	<p>The outcome indicators for work in 2016 are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• churches have been brought into a greater awareness of the presence and concerns of people with disabilities by making themselves accessible, open and sensitive;</li> <li>• increased production of resources on theology and disability by churches and theological institutions;</li> <li>• theological institutions teaching disability studies;</li> <li>• all programmes of the WCC have ensured the full participation of people</li> </ul>

with disabilities in their work;

- supported lobbying efforts for the DPOs and churches towards the ratification, domestication, implementation and monitoring of the CRPD. The DPOs and churches will also be equipped with skills to write parallel reports on the convention;
- improved livelihoods of persons with disabilities;
- number of Newsletters produced and distributed;
- annual review about situation of disability in the eight WCC regions.

### Strategy to reach the planned outcome

<i>Strategy</i>	The work is done through the engagement of focus groups which are part of the WCC and its member churches and this implies the active involvement of the churches. Interactions with churches, theological reflections and discourse with theological institutions, materials production, consultations, visits and advocacy will be used.
<i>Transversal priorities</i>	Young people and women are included in all our activities.
<i>Involvement churches</i>	EDAN develops its work in close cooperation with churches, Regional Ecumenical Organizations, theological institutions, and regional or national networks. Target audiences are member churches at the local level and the larger ecumenical constituency. Focus is on mutual sharing of resources and stories with member churches, NCCs and REOs, making links with secular/other religious movements working on disability. Efforts will be made to involve the local national councils and member churches in hosting or co-sponsoring the event wherever possible.
<i>Cooperation</i>	The project will liaise with Disabled People's Organisations as well as member churches of the WCC who will be the primary focus for building relationships especially in places where there is need to build inclusion.
<i>Communication</i>	Production of a quarterly newsletter, visits to churches, Listserv, sharing of reports, social media platforms and through EDAN website.
<i>Challenges and risks</i>	The implementation of EDAN's activities will take place in parts of the world where the environments differ. Most of them will be organized through volunteer coordinators and regional and national ecumenical organizations. Churches and organizations of persons with disabilities will also be involved. In using volunteers, other activities relating to their full time engagement may take priority over the implementation of our activities. There are also interruptions that are caused by change of leadership in these other stakeholders. These priorities and staff changes often make it necessary to postpone our activities or to have them organized by people we have not worked with before and this can have serious impact on the intended achievement. To address this challenge, EDAN will keep in close touch with the regional ecumenical organizations, national councils of churches and disabled persons' organizations and national churches to ensure early detection of changes which may call for postponement or cancellation of our activities.
<i>List of activities</i>	<b>2. The following activities will be implemented in 2016:</b>

- Deepening disability discourse in churches and theological institutions
- Promoting disability rights
- Fellowship and networking for social inclusion

**Activity: Deepening disability discourse in churches and theological institutions**

*Contact details* Samuel Njuguna Kabue (skabue@edan.or.ke)

*Contribution to outcome* EDAN’s role in providing an ecumenical space in its approach towards the disability discourse within churches and theological institutions is critical. It draws its foundation from its vision “A church of all and for all” which provides the basis for discourse, reflection and action on disability. The appreciation of the significant role theological institutions play in ministerial formation enhances the need for EDAN to work closely with theological institutions at regional and national level in curriculum development to include disability concerns. In order to bring about an increased understanding of disability issues in the churches. EDAN will organize solidarity visits, hold forums with church leaders and hold consultations to develop theological resources on disability.

*Primary audience* Churches, theological institutions and persons with disabilities.

*Description* This part of the work will include the following:

- Development of disability study materials for select protestant and Catholic Institutes of Theology in Middle East region as a way of integration of disability studies in theological institutions at all levels;
- Disability discourse for clergy in Australia and New Zealand;
- Church leaders forum on disability inclusion for the Caribbean Conference of Churches has been planned for select countries to gauge their understanding on disability using the Interim theological statement of a church of all and for all;
- Regional forum for institutions that have adopted disability studies in Pacific region has been planned to harvest the gains made so far for sharing with other regions.

*Output indicators* The output in 2016 is:

- churches have been brought into a greater awareness of the presence and concerns of people with disabilities by making themselves accessible, open and sensitive;
- increased production of resources on theology and disability by churches and theological institutions;
- theological institutions teaching disability studies;
- all programmes of the WCC have ensured the full participation of people with disabilities in their work.

**Activity: Promoting disability rights**

<i>Contact details</i>	Samuel Njuguna Kabue (skabue@edan.or.ke)
<i>Contribution to outcome</i>	EDAN will work with the WCC UN office, various regional and national ecumenical bodies, other disability organizations as well as other interested stakeholders to campaign, advocate and lobby for the ratification and domestication of the UN Convention on the rights of persons with disabilities as well as enactment of national enabling laws by state parties. This work will also include awareness raising on other human rights instruments which protect human rights and how they relate to persons with disabilities.
<i>Primary audience</i>	Persons with disabilities, churches, Ecumenical Organizations (both Regional and National), UN bodies, Governments and the International NGOs.
<i>Description</i>	This part of EDAN's work will include the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>• workshop on Rights to access published works by visually impaired and other print disabled persons (WIPO Treaty)-Involving representatives from all regions to be held in Asia;</li> <li>• liaising and participating in activities of other disability organizations upon invitation from them;</li> <li>• participation in United Nations Conference of States parties meeting in New York in regards to domestication, monitoring and implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities;</li> <li>• follow up on Convention on the Rights of Persons with Disabilities and WIPO Treaty ratification, domestication and implementation.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	The output in 2016 is: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Supported lobbying efforts for the DPOs and churches towards the ratification, domestication, implementation and monitoring of the CRPD. The DPOs and churches will also be equipped with skills to write parallel reports on the convention.</li> <li>• Increase in the number of DPO's and churches involved in training on parallel reporting.</li> <li>• Governments in the targeted countries make further steps to ratify or implement CRPD.</li> </ul>

**Activity: Fellowship and networking for social inclusion**

<i>Contact details</i>	Samuel Njuguna Kabue (skabue@edan.or.ke)
<i>Contribution to outcome</i>	EDAN is committed to advocating for the inclusion, participation and active involvement of persons with disabilities in all aspects of the church and society's life. EDAN will therefore seek to work with churches, national and regional ecumenical organizations and development agencies in mainstreaming disability concerns in emerging issues of social concern such as women and young people's issues, peace and conflict and climate change among others. It will strongly be involved in the Post 2015-MDGs (Millennium Development Goals) process to ensure the inclusion of issues on disabilities. Towards this end EDAN will use networking as both a strategy to achieve EDAN's objectives as well as a programmatic approach to accomplishments. EDAN

	<p>will continue to network internally within WCC and externally with other agents involved in similar work.</p> <p>EDAN promotes fellowships with all its network members and persons with disabilities in order to promote learning through information sharing. In its effort to share best practices and showcase success stories of work with persons with disabilities, EDAN will strive to make impact in churches and society at large through documentation and dissemination of the regular newsletter which promotes fellowship, awareness raising, and advocacy.</p> <p>In order to promote internal efficiency and effectiveness, EDAN will undertake to strengthen its governance systems as well as carry out interventions towards development of its human resource which includes its volunteer regional coordinators and the management team. EDAN will coordinate capacity building sessions for awareness raising and sharpening of advocacy skills for other people it works with in building and strengthening regional and local networks.</p>
<i>Primary audience</i>	Persons with disabilities, Churches, Ecumenical Organizations (both Regional and National), Theological Institutions, UN bodies, Governments, Ecumenical Development Agencies and the International NGOs.
<i>Description</i>	<p>This part of EDAN's work will include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• training of church development workers and Non-governmental development workers on inclusive development;</li> <li>• tri-annual newsletters;</li> <li>• annual reference group and regional coordinators meetings;</li> <li>• participation in WCC meetings;</li> <li>• support regional work in eight regional networks.</li> </ul>
<i>Output indicators</i>	<p>The output in 2016 is:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• number of Newsletters produced and distributed;</li> <li>• annual review about situation of disability in the eight WCC regions.</li> </ul>

### **Migration and Multicultural Ministry (UM3C and UM3D)**

<i>Contact details</i>	Katalina Tahaafe-Williams, Programme Executive on IPs and Migration
<i>Justification</i>	The global phenomenon of migration is one of significant ecumenical mission issues today. It poses tremendous personal, cultural, economic, and religious challenges. Among them, the issue of racism and advocating for racial justice is one of the most immediate and urgent tasks for the ecumenical movement. Therefore, this activity aims Christians and churches to build just and inclusive community and society in service and witness.
<i>Primary audience</i>	Migrant communities and churches (both sending and receiving), and member churches and ecumenical organisations.
<i>Description</i>	Today migration is one of the most important and most complex challenges of our modern Christianity. In this context, a new ecclesial space is needed that provides a framework for inclusive and collaborative multi ethnic and



multicultural partnership in mission and unity. This activity aims to further the growth of a migration-shaped mission that lays foundations for a common understanding and action of the context and contents of multicultural ministries. The role of migrant churches will be developed in shaping a new ecclesial landscape that transcends traditional patterns of ecumenical cooperation and witness. Now a new programme executive will start in the second half of 2015, the work in 2016 will focus on developing a new agenda of migration and multicultural ministry with the recruitment of new programme staff. A full long term strategic plan will be developed through the work of a new network of migration and multicultural ministry.

- *Witnessing Together in Geneva (WTG)*: The WCC will continue to accompany and support WTG;
- A Global Ecumenical Network on Migration and Multicultural Ministry will be formed;
- Bossey Continuing Education Seminar on Multicultural Ministry Formation.

*Output indicators*

The planned outputs in 2016 are:

- a Global Ecumenical Network on Migration and Multicultural Ministry has been formed;
- mid-term plans have been developed and implementation has begun;
- a Bossey seminar on multicultural ministry has been offered with excellent quality and with a good number of migrant church leaders.

**Ecumenical Indigenous Peoples Network (EIPN) (UM3IPA and UM3IPB)**

*Contact details*

Katalina Tahaafe-Williams, Programme Executive on IPs and Migration (will join WCC from October 2015)

*Justification*

An overall aim of the activity is to encourage and empower the network of the marginalized people, especially Indigenous Peoples, as important actors of the ecumenical missional movement. The experience of Indigenous Peoples, both in society and in the life of the churches, is still to a great extent a story of continued exclusion and oppression. This needs to be faithfully and vigorously taken into account to respond to the on-going realities of marginalization and exploitation. The transformation needed is not only by the healing of Indigenous Peoples. The oppressive institutions and systemic evil shaping the situation of Indigenous Peoples hurt all, and all are in need of healing and transformation. The WCC work concerning Indigenous Peoples is therefore also about the healing and transformation of the whole ecumenical movement, embodying the full reality and authority of indigenous life and work within the ecumenical movement.

*Organisational development*

The Indigenous Peoples programme entered a new phase during and after the 10<sup>th</sup> assembly of the WCC, Busan 2013. In the Indigenous Peoples pre-assembly an interim reference group was formed to accompany the WCC in finding new ways of working involving the Indigenous Peoples networks in the agenda setting and implementation. This process has resulted in an agreement to form an ecumenical initiative called the Ecumenical Indigenous Peoples

<p><i>Primary audience</i></p>	<p>Network in which a good balance is found between agenda setting role of the network and the inclusion in the programmatic work of the WCC.</p> <p>The commitment of several partners to support the formation of an Ecumenical Indigenous Peoples Network resulted in the nomination of a permanent Reference Group representing the networks and in the appointment of a programme executive who will support the work of the Reference Group and the Ecumenical Indigenous Peoples Network. The Reference Group and the programme executive will start their work in the second half of 2015 to prepare a mid-term plan for 2016, 2017, and 2018 till the 11<sup>th</sup> assembly.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Member churches, international and regional ecumenical organizations, Indigenous Peoples' partners and networks etc.</li><li>• UN agencies and UN independent expert mechanisms, regional intergovernmental mechanisms, multilateral agencies, global economic structures</li><li>• Indigenous Peoples' organizations, bodies and networks.</li></ul>
<p><i>Description</i></p>	<p>A full plan for 2016 and 2017 will be developed in the second half of 2015 by the new EIPN Reference Group and the programme executive. The interim Reference Group advised to include the following elements in the plan for 2016 and 2017:</p> <p><i>Strengthening the Ecumenical Indigenous Peoples Network</i></p> <p>Since the WCC Indigenous Peoples' Program (IPP) started to operate in 1995, regional and global ecumenical networking among Indigenous Peoples was put on the agenda. There are many regional Indigenous ecumenical networks already operating. Even though not formally organized, the WCC sees the beginning of a viable global Ecumenical Indigenous Peoples Network that will intentionally include the members of the EIPN Reference Group, the indigenous WCC commissioners, and central committee members of the WCC, and work in cooperation with the WCC IPs. The network will form regional groups, which coordinate the network regionally in dialogue with member churches. The EIPN will be strengthened in the coming years to facilitate fuller participation of Indigenous Peoples in the life and work of the WCC.</p> <p><i>Advocacy for Indigenous Peoples' Rights</i></p> <p>Indigenous Peoples are among the most marginalized and discriminated-against groups in society. The recognition and implementation of Indigenous Peoples rights is fundamental to their struggle for justice and survival. Indigenous Peoples' cultures, histories and spiritual traditions, their political, economic and social structures, and their traditional connection to and dependence on specific lands and territories, provide a distinct and unique context in which their human rights are asserted; Indigenous Peoples in the world today are vulnerable in face of situations in which their lives and security are threatened. It is necessary to dismantle oppressive laws and policies of governments, particularly trade agreements and international and national practices that promote resource extraction to the detriment of Indigenous Peoples' human rights and sovereignty. The advocacy activities of the IPs assume the standards and principles stated in UNDRIP and ILO 169, and advocate for the full</p>

respect and implementation of these standards, including Indigenous Peoples' land rights, spiritual rights and right to self-determination. The advocacy work of the IPs will be carried out in close cooperation with the CCIA and the Ecumenical UN office in New York.

*Indigenous Peoples' Spirituality and Theology*

Indigenous Peoples' Christian communities constitute a significant population in World Christianity. They draw on their peoples' distinct earth-centred view of God and spirituality, cosmology, and ancient traditional practices of making communities of justice and peace. This spiritual legacy resonates with the deep values of the Gospel of Jesus, and Indigenous theologians in many parts of the world seek to formulate this spiritually oriented understanding of the communion of Creation in ways that can assist the renewal of the whole Church's relationship with Creation and the Creator. Further, Indigenous theologies continue to provide a new paradigm of a wider ecumenism by challenging the occidental, anthropocentric, androcentric and white character of "normative" theology, as well as its continual North-Atlantic point of reference. Indigenous Peoples' theologies also engage in struggles for justice, and against structures and cultures that discriminate, deprive and marginalize. Thus, the IPs along with other marginalized groups offers a challenge to churches to join them in their pilgrimage of justice, peace and life. IPs will seek to strengthen the presence and contribution of Indigenous Peoples' spiritualities and theologies in the Ecumenical Movement by supporting the formation of an Indigenous Peoples' Theologians' Network, coordinating consultations and other arenas for exchange and deepened reflection, and by facilitating transversal exchange with CWME, F&O, Ecumenical Theological Education and Bossey.

*Output indicators*

The output in 2016 is:

- a second meeting of the EIPN Reference Group has taken place to consolidate the Indigenous Peoples programmatic work;
- a plan for work in 2016 and 2017 has been developed in consultation with the EIPN and implementation has been started;
- the global and regional Indigenous Peoples networks have been successfully formed and nurtured and a contact list has been established;
- Indigenous Peoples' annual participation at the Permanent Forum on Indigenous Issues has been facilitated in cooperation with the Ecumenical UN office;
- a consultation on Indigenous Peoples' Spirituality and Theology has been organised and results have been shared with the EIPN as well as the Commissions Faith and Order and CWME.

<b>UM3 Mission from the margins</b>		
<b>Implementation costs</b>		
UM3A	EDAN	80,000
UM3A-KE	EDAN-Kenya	282,169
UM3C	Reference group on migration and multi-cultural ministry	17,000
UM3D	Migration and multi-cultural ministry	35,000
UM3IPA	Reference group Ecumenical Indigenous Peoples Network	17,000
UM3IPB	Indigenous Peoples programmes	23,000
<b>Total implementation costs</b>		<b>454,169</b>
Staff costs		199,604
<b>Total direct costs</b>		<b>653,773</b>
Infrastructure and general costs		71,625
<b>Total costs</b>		<b>725,398</b>
Total FTE executive staff		1.20
Total FTE administrative staff		0.30

<b>UM4 Ecumenical relations</b>		
<b>Implementation costs</b>		
UM41	Relations with the Roman Catholic Church	21,000
UM42	Relations with Pentecostal Churches	21,000
UM43	Relations with Christian World Communions	5,000
UM44	Global Christian Forum	18,000
<b>Total implementation costs</b>		<b>65,000</b>
Staff costs		95,301
<b>Total direct costs</b>		<b>160,301</b>
Infrastructure and general costs		31,037
<b>Total costs</b>		<b>191,338</b>
Total FTE executive staff		0.35
Total FTE administrative staff		0.30



## REDEGJØRELSE FOR SAMISKE BIBELOVERSETTELSESPROSJEKTER 2016–2017

### Det nordsamiske prosjektet

Oversettelsen av Det gamle testamentet til nordsamisk er et nordisk samarbeidsprosjekt, der våre partnere er Suomen Pipliaseura/Finska Bibelsällskapet og Svenska Bibelsällskapet. Det Norske Bibelselskap har ansvaret for grunnavsettelsen av to tredeler av tekstene og for ferdigstilling av tekstene, og har også det administrative ansvaret. Suomen Pipliaseura/Finska Bibelsällskapet har hatt ansvaret for grunnavsettelsen av en tredel av tekstene, og dekker utgiftene til en egen oversettelsesgruppe med fire deltakere. I tillegg dekker de utgiftene til prosjektets hovedkonsulent i samisk språk, dr. Tuomas Magga, og til oversettelseskonsulent Seppo Sipilä. Svenska Bibelsällskapet finansierer den samiskspråklige konsulentbistanden fra professor Mikael Svonni, Tromsø. Det Norske Bibelselskap har en heltidsansatt i prosjektet, teologisk hovedkonsulent Helge Almås, og to deltidsansatte, oversetter Britt Rajala (50%) og språkkonsulent Rávdná Turi Henriksen (50%). Prest Karl Yngve Bergkåsa er fast tilknyttet prosjektet som teologisk konsulent for oversettelsen av fotnoter og tilleggsstoff (20%). Prosjektadministrasjonen ivaretas av Bibelselskapet i Norge og er fordelt på prosjektlederen (30%), generalsekretæren (10%) og sjefssekretær Ingvild Ellingsen (10%).

Fra 2017 går prosjektet inn i den siste fasen av sluttredaksjonen. Prosjektet har i 2016 hatt to oversettergrupper i Norge og en i Finland. Den finske gruppen har sammen med en av gruppene i Norge arbeidet med revidering av Det nye testamentet på nordsamisk (1998). Den andre gruppen i Norge har oversatt og tilrettelagt oppslagsdelen og fotnotene fra Bibel 2011 for bruk i den nye, nordsamiske bibelutgaven som kommer i 2019. Her har Karl Yngve Bergkåsa, Nord-Hålogaland bispedømme, vært teologisk konsulent og oversetter sammen med Britt Rajala. Magga og Almås har sammen vært en sentral redaksjonskomite som har sluttredigert bibelteksten fra oversettergruppene. Fra høsten 2016 er redaksjonskomiteén utvidet med to språkkonsulenter. Henriksen er kommet til som språkkonsulent sammen med Svonni.

Universitetet i Tromsø har i mange år støttet samisk bibeloversettelse ved å stille et kontor gratis til rådighet for en av oversetterne i prosjektet, Britt Rajala. Dette kontoret har vært plassert ved Senter for samiske studier. Fra høsten 2016 arbeider Britt Rajala fra hjemmekontor.

### Det nordsamiske bibelspråket

Det nordsamiske oversettelsesprosjektet innebærer både en fornyelse av bibelspråket og en kontinuitet med oversettelsen av 1895. Det nordsamiske bibelspråket har en lang historie, og sentrale teologiske begreper og sentral terminologi blir i stor grad videreført i det nåværende prosjektet. Likevel er en viss fornyelse av bibelspråket nødvendig. Gjennom en

endring av syntaksen er mange norvagsismer som kom inn i teksten ved forrige oversettelse, blitt fjernet, og en del termer, blant annet av mer teknisk art, er blitt endret. Den nye nordsamiske bibelteksten som nå tar form, vil derfor være en vesentlig referanse for arbeidet med både det nordsamiske liturgiske språket og det kateketiske språket. Arbeidet berører også terminologi som angår historie generelt og realia og kultur knyttet til det østlige Middelhavsområdet spesielt. Denne fornyelsen vil ha betydning for undervisning og forskning.

Språket i den nordsamiske bibelen av 1895 er sterkt preget av 1800-tallets mekaniske bibeloversettelsestradisjon. Mekanisk oversettelse innebærer at når en prøver å overføre tekstens innhold fra kilde språket, følger også kilde språkets grammatiske konstruksjoner og ordstilling med inn i mål språket. Grunnlaget for den forrige oversettelsen var den dansk-norske bibelteksten. Dermed ble den samiske teksten blant annet preget av en overdreven bruk av passivkonstruksjoner og preposisjoner/ post-posisjoner. Teksten i 1895-oversettelsen er dessuten mange steder vanskelig eller umulig å forstå, særlig i Det gamle testamentet. Grunnen til dette er antakelig at teksten i det dansk-norske forlegget noen steder var så uklart formulert at oversetteren, Lars Hætta, ikke maktet å gjøre betydningen klarere i sin egen tekst.

Tekstene som nå tar form, er mer idiomatiske, med vekt på å få fram tekstens mening. Hovedvekten i arbeidet ligger på å skape et bibelspråk som oppleves som uttrykkskraftig og vakkert blant alle dagens brukere av nordsamisk. Den forrige bibeloversettelsen har vært forholdsvis lite brukt i Sverige. I Finland har den mest blitt brukt på finsk side av Tanadalen. Målet er at språket i den nye bibelen skal være akseptabelt for alle med nordsamisk som morsmål, på tvers av landegrensene. Det kan derfor ikke være for sterkt knyttet til én enkelt dialekt, og det kan heller ikke være for sterkt preget av majoritetsspråket i et bestemt land. I motsetning til tiden da den gamle bibelen ble oversatt, er tospråklighet nå allment utbredt blant de samisktalende leserne. Landenes hovedspråk påvirker derfor samisk språk på ulike måter. Dette skaper ekstra utfordringer, fordi det som ser kjent ut for noen, i virkeligheten kan være påvirkning fra det egne landets majoritetsspråk. Dette kan føles fremmed for lesere i andre skandinaviske land. Påvirkning fra grammatiske konstruksjoner i majoritetsspråkene, som kan opptre i tekster oversatt av både av den norske og den finske oversettelsesgruppen, blir derfor bearbeidet i retning av et felles nordsamisk språkidiom i den sentrale redaksjonsgruppen. Utgangspunktet for det stilistiske arbeidet er blant annet tekster fra tidlige samiske forfattere som Lars Hætta og Anders Bær.

### Oversettelsesarbeidet

Det nordsamiske prosjektet har i de siste årene holdt et høyt aktivitetsnivå når det gjelder møter med tekstarbeid. I løpet av første kvartal 2017 vil alle tekster i Det gamle testamentet ha vært gjennom redaksjonskomiteen. I løpet av 2017 vil også den revidere teksten til Det nye testamentet ha vært gjennom komiteen. Til slutt skal tekstene i Det gamle og Det nye testamentet koordineres med tanke på ordvalg og indrebibelske sitater. Dette arbeidet skal være ferdig innen utgangen av 2017. I 2018 vil tekstene bli korrekturlest og klargjort til trykking. Den nye, nordsamiske bibelteksten skal etter planen publiseres ved påsketider i 2019.

Ettersom prosjektet nærmer seg en avslutning, blir det viktig å gi mottakerne en mulighet til å gi respons på de foreliggende tekstene. Alle tekstene til Det gamle testamentet vil derfor bli lagt ut til respons og fri bruk på nettstedet [www.bibel.no/nettbibelen](http://www.bibel.no/nettbibelen) i begynnelsen av 2017. I løpet av 2017 vil det også bli arrangert seminarer og andre tiltak der mottakerne får møte den nye bibelteksten og får anledning til å gi innspill til sluttredaksjonen. I tillegg vil de nesten ferdige tekstene fortsatt bli gjort tilgjengelige som lese- og prekentelekter i samisk gudstjenesteliv. Dette høringsarbeidet vil være med på å skape forventning og kjennskap til den nye teksten, og gi verdifulle innspill til ferdigstillingen av den.

#### Det sørsamiske prosjektet

Det Norske Bibelselskap har siden 2004 prioritert et prosjekt med oversettelse av noen utvalgte bibeltekster til sørsamisk, til bruk i kirke og skole. Tekstene oversettes av Bierna Bientie, som er teolog med kompetanse i de bibelske grunnspråkene. Sammen med seg har han hatt en rekke språkkonsulenter med både formell og bruksbasert språkkompetanse.

Det sørsamiske prosjektet har preg av å være et pionerarbeid, da sørsamisk skriftspråk ikke har noen lang historie. I prosjektet treffes mange avgjørelser angående terminologi og språkføring. Ved dette vinnes kunnskap som er til nytte for hele det sørsamiske språkmiljøet. Prosjektet har samlet medarbeidere fra Norge og Sverige. Disse har god kompetanse i sørsamisk språk og har tilknytning til sørsamisk kultur- og kirkeliv. Prosjektet må sies å ha betydning for utviklingen av sørsamisk språk generelt.

#### Oversettelsesarbeidet

Det sørsamiske prosjektet har hele tiden hatt et jevnt aktivitetsnivå og vil fortsette med det i 2017. Første prosjektperiode ble avsluttet vinteren 2015 med publisering av ca. 170 normalsider bibeltekst på [www.bibel.no/nettbibelen](http://www.bibel.no/nettbibelen).

Fra 2015 kom det i gang en ny, treårig prosjektperiode, der målsettingen er å fullføre oversettelsen av bibeltekstene fra de kirkelige tekstbøkene i Norge og Sverige. I denne perioden har Bierna Bientie fortsatt som oversetter. Sammen med seg har han hatt to språkkonsulenter, Lajla Mattsson Magga og Karin Rensberg Ripa, og en ekstern ekspertkonsulent, professor em. Ole Henrik Magga. Prosjektet er resultat av uttalte sørsamiske behov, og er et samarbeid mellom Det Norske Bibelselskap, Svenska Bibelsällskapet, Svenska Kyrkan og Nidaros biskop. Hver partner bærer en del av utgiftene. Det Norske Bibelselskap har det administrative ansvaret for prosjektet.

Bibelselskapet ser det som viktig å styrke arbeidet med utviklingen av det sørsamiske språket generelt og av sørsamisk bibelspråk og kirkeliv spesielt, og vil derfor arbeide for å iverksette en ny prosjektperiode fra 2018 til 2020. Målet for denne perioden vil være å rekruttere en ny oversettergruppe med yngre deltakere, å videreføre den viktige kompetansen som den nåværende gruppen har opparbeidet seg og å fullføre oversettelsen av to eller flere skrifter fra Det nye testamentet. Fra før foreligger kun Markus-evangeliet i komplett utgave, men oversettelsen av de kirkelige tekstbøkene har medført at flere bøker fra NT nå er nesten komplette. Det dreier seg bl.a. om Johannes-evangeliet og 1. Korinterbrev.

Høsten 2015 ble det arrangert et oversettelsesfaglig seminar ved det sørsamiske kultursenteret i Östersund, Gaaltje. Her møttes bibeloversettere, filologer og barnebokforfattere og -oversettere for å dele synspunkter og få del i noen av erfaringene som bibeloversetterne har skaffet seg gjennom årene.

#### Det lulesamiske prosjektet

Siden 2014 har Bibelselskapene i Norge og Sverige i samarbeid med Sør-Hålogaland bispedømme og Lule Stift drevet forprosjektet til et nytt, lulesamisk bibeloversettelsesprosjekt. Bakgrunnen er behovet for å få oversatt alle tekster fra Det gamle testamentet som er i bruk i de kirkelige tekstbøkene i Norge og Sverige, og, på lengre sikt, å fullføre oversettelsen av Det gamle testamentet på lulesamisk. Det nye testamentet på lulesamisk ble publisert i 2003. Teksten er også publisert på [www.bibel.no/nettbibelen](http://www.bibel.no/nettbibelen). En del tekster fra Det gamle testamentet er oversatt i regi av Svenska Bibelsällskapet, men en del gjenstår.

#### Oversettelsesarbeidet

Fra høsten 2016 starter selve oversettelsesprosjektet med en prosjektperiode som etter planen skal vare ut 2018. Det tas deretter sikte på å fortsette arbeidet med å oversette hele Det gamle testamentet. En ser for seg et forløp av treårige prosjektperioder over lengre tid.

Et innledende treårig prosjekt kommer til å fokusere på en fullstendig oversettelse av samtlige GT-tekster som brukes i den svenske og den norske kirke samt en oversettelse av Første Mosebok som helhet. I tillegg skal det lages en oversettelse av utvalgte tekster fra Salmene og Jesaja.

Prosjektledelsen vil ligge i Svenska Bibelsällskapet, men deler av prosjektadministrasjonen, alt som vedkommer prosjektmedarbeidere og aktiviteter på norsk side av grensen, skal utføres av Det Norske Bibelselskap.

Fra høsten 2016 deltar det to oversettere fra norsk side, Kåre Tjihkkom og Ivar-Otto Knutsen fra Drag i Sør-Hålogaland. Disse skal etter planen fortsette sitt arbeid i 2017. Planen er å rekruttere flere oversettere fra norsk side når ekstern finansiering gjør dette mulig. Det vil i 2017 bli arrangert et felles oversettelsesseminar på det lulesamiske kultursenteret Árran på Drag i Tysfjord kommune.

#### Behovet for kontinuitet og forutsigbarhet i de samiske prosjektene

For alle de samiske prosjektene gjelder at kvalifiserte medarbeidere ikke er lette å finne, og at prosjektene derfor er sårbare. Det er vanskelig å erstatte nøkkelpersoner. Dette gjør det svært viktig med ressurser som kan sikre kontinuiteten i det nordsamiske prosjektet helt til den nye bibelteksten er ferdig.

Når det nordsamiske prosjektet er fullført, vil det bety at det kan satses mer på sør- og lulesamisk bibeloversettelse. Det er likevel viktig å peke på at en utvikling av disse prosjektene ikke kan vente til det nordsamiske er fullført, men må startes opp allerede i løpet av 2017–2018. Bibelselskapet satser derfor offensivt både for å fullføre det



nordsamiske prosjektet innenfor de fastlagte tidsrammene og for å bygge opp de andre samiske prosjektene i mellomtiden, slik at de kan videreføre på lang sikt det viktige arbeidet med å gi samefolkene Guds ord på deres egne morsmål.

Oslo, 13. oktober 2016



Hans-Olav Mørk  
Seksjonsleder for bibeloversettelse

## ÅRSRAPPORT FOR SAMISKE BIBELOVERSETTELSESPROSJEKTER 2015

### Nordsamisk bibeloversettelse

I 2015 ble arbeidet med oversettergruppenes utkast til Det gamle testamentet til nordsamisk avsluttet. Samtidig ble arbeidet med å sluttredigere tekstene påbegynt. Arbeidet med å revidere Det nye testamentet på nordsamisk kom i gang. Det ble også satt i gang et arbeid med å oversette ressursmateriale til den nye nordsamiske bibelen.

### *Digitalt oversetterverktøy*

Alle i prosjektet bruker nå oversetterverktøyet Paratext. Dette har ført til at alle prosjektdeltakerne kan følge med på hverandres arbeid samtidig som all tidligere behandlet tekst er tilgjengelig som grunnlag for konsistenssjekking. Dette er et svært viktig hjelpemiddel i arbeidet med å sluttredigere bibeltekstene. Samtidig har prosjektet hatt noen tekniske problemer med filen som inneholder ordforklaringene. Denne filen er importert fra ressursmaterialet til Bibel 2011, og oversettes fra bokmål til nordsamisk.

### *Ny omstrukturering av oversettergruppene*

Gjennom en oppdeling av prosjektgruppen som arbeider i Norge, i to oversettergrupper og en redaksjons-gruppe har tekstarbeidet fått to nivåer. Dette har skapt bedre oversetterkapasitet og lagt bedre til rette for kvalitetssikring av alle oversettergruppenes arbeid, inkludert gruppen som arbeider i Finland. Samtidig gjorde alvorlig sykdom hos en av de teologiske konsulentene det nødvendig med en ny omstrukturering av oversettergruppene. Alta-gruppen ble delt i to. Den ene av målspårskonsulentene arbeidet videre med den sentrale eksegetiske konsulenten, den andre målspårskonsulenten begynte å arbeide med oversettelse av ordforklaringene sammen med en ny teologisk konsulent. Det ble etablert en ny oversettergruppe til dette formålet.

### *Progresjon*

- Editorial Group/Gruppe 1 (Oslo/Oulo) avsluttet sitt oversetterarbeid og gikk over til bli kun redaksjonsgruppe (Editorial Group). Gruppens medlemmer er Tuomas Magga (lingvistisk konsulent) og Helge Almås (gruppeleder, tekstadministrator, oversetter, kildepråklig og teologisk konsulent). Den stilistiske konsulenten har fortsatt arbeidet med stilistisk editering av GT, og har nå fullført gjennomgangen av alle tekster unntatt Krønikebøkene. Den eksegetiske konsulenten har gjort overgripende eksegetisk arbeid og deltatt i sluttredaksjonsarbeidet av tekster som den lingvistiske konsulenten har editert.
- Ny Gruppe 1. I tillegg til sin funksjon som eksegetisk hovedkonsulent overtok Helge Almås ansvaret som eksegetisk konsulent for 4. Mosebok og fullførte oversettelsen av denne sammen med den ene språkkonsulenten fra Alta-gruppen, Rávdná Turi Henriksen. Etter fullføringen har denne gruppen arbeidet med å revidere evangeliene fra Det nye testamentet på nordsamisk (Ođda Testamenta 1998). Gruppen skal i 2016 også gjennomgå de katolske brevene og Johannes' åpenbaring.
- Ny gruppe 2 (Tromsø). Gruppe 2 (Alta) ble på grunn av akutt sykdom hos gruppeleder Øystein Skille omorganisert, jf. innledningsavsnittet. Ny gruppe 2 har i 2015 bestått av prest Karl Yngve Bergkåsa, som også er ansvarlig for de samiske menighetene i Nord-Hålogaland bispedømme, og oversetter Britt Rajala, som også arbeider med ny, nordsamisk liturgi i Samisk kirkeråd. Gruppen har i 2015 oversatt ordforklaringene fra Bibel 2011. I 2016 skal de oversette fotnotene

til GT og NT. De nye fotnotene bygger på fotnotene til Bibel 2011, men skal tilpasses den samiske teksten.

- Gruppe 3 (Utsjoki) gikk i 2015 i gang med å revidere Apostlenes gjerninger og Paulusbrevene i den eksisterende oversettelsen av Det nye testamentet til nordsamisk (Ođđa Testamenta 1998). Gruppens medlemmer er Janne Aikio (lingvistisk konsulent), Kaarina Vuolab Lohi (lingvistisk konsulent), Helena Valkeapä (gruppetleder, oversetter) og Artto Seppänen (kildespråklig og teologisk konsulent). Gruppen ble også supplert med Rávdná Turi Henriksen i 2015. I 2015 ble Apostlenes gjerninger, Romerbrevet og hoveddelen av 1. Korinterbrev gjennomgått. Gruppen gjennomgår i 2016 resten av Paulusbrevene.

#### *Viktige milepæler i 2015*

*Faglig:* Oversettelsesseminaret i Alta i april. Hovedtemaet for seminaret var navnene på de bibelske bøkene i den nye nordsamiske bibelen. Hovedforedragene var ved Translation Consultant Seppo Sipilä, Finland, og lingvistisk hovedkonsulent Tuomas Magga, Finland. Nils Øivind Helander, som er språkkonsulent i Sametinget, foreleste om nordsamiske tegnsettingsregler. Forsamlingen fikk også en orientering om det såkalte «Transkripsjonsprosjektet», som arbeider med å transkribere den nordsamiske bibeloversettelsen fra 1895 til moderne rettskrivning. I tillegg til representanter fra samisk kirkeliv i de nordiske land deltok professor Ole Henrik Magga, professor Miael Svonni, professor em. Pekka Sammalahdi og språkkonsulent Nils Øivind Helander. Også representanter fra det nordsamiske språksenteret i Kautokeino og den samiskspråklige skolen i Alta deltok.

*Tekstlig:* Arbeidet med oversettelse av Det gamle testamentet ble fullført på oversettergruppe-nivå.

*Kirkelig:* I desember 2013 vedtok Samisk Kirkeråd og Nord-Hålogaland biskop at nordsamisk prøvetekst fra Det gamle testamentet kan brukes som lese- og prekantekster under samiskspråklige gudstjenester. I begynnelsen av februar 2014 ble det sendt ut fra Bibelselskapet et kompendium med de fleste lese- og prekantekstene for kirkeåret 2013-14. Ordningen fortsatte i kirkeåret 2014-15. I desember 2015 ble det sendt ut nye tekster til kirkeåret 2015-16.

#### *Revidert progresjonsplan 2014–2018*

	Group 1	Group 2	Group 3 (Utsjohki)
2015	Num Revision Matt	Glossary	Revision Acts, Rom, 1 Cor
2016	Revision gospels, cath. letters, Rev.	Footnotes OT Footnotes NT	Revision Pauline letters
2017	Merging of the testaments, consistency checking		
2018	Proofreading and preparation for printing		
2019	Publishing		

#### **Sørsamisk bibeloversettelse**

*Avslutning av det pågående oversettelsesprosjektet*

Våren 2015 ble slutt redaksjonen av 170 sider sørsamisk bibeltekst fra en tiårig prosjektperiode fullført. Teksten tilsvare ca. 60% av tekstomfanget i de norske og svenske tekstbøkene til gudstjenstlig bruk. Fullføringen av arbeidet ble feiret med en festgudstjeneste under den sørsamiske kulturfestivalen Luopmenaestie i Funäsdalen, Sverige. Tekstene er publisert på [www.bibel.no/nettbibelen](http://www.bibel.no/nettbibelen).

#### *Oppstart av nytt prosjekt*

Samtidig ble det startet en ny prosjektperiode som skal gå over tre år. Målet er å oversette resten av tekstmaterialet fra de kirkelige tekstbøkene i Norge og Sverige. Det dreier seg om ca. 200 sider tekst. Den nye oversettergruppa har i 2015 bestått av Bierna Leine Bientie (gruppeleder, oversetter), Laila Mattsson Magga og Karin Rensberg Ripa (lingvistiske konsulenter). Professor Ole Henrik Magga har deltatt som ekstern språkkonsulent. Leder for Samisk kirkeråd Tore Johnsen og generalsekretær i Bibelselskapet Ingeborg Mongstad-Kvammen hadde i 2014 drøftinger med Sametinget. Det ble satt av midler til sørsamisk bibeloversettelse på Sametingets budsjett for 2015, og Sametinget bevilget kr. 239 000 til formålet. I tillegg til bevilgningene fra Sametinget er det bevilget midler fra Samisk Kirkeråd og det norske og det svenske bibelselskapet.

På lengre sikt er det ønskelig å utvide det allerede oversatte teksttilfanget slik at en eller flere bibelske bøker foreligger på sørsamisk i sin helhet. Det tenkes særlig på sentrale Paulusbrev og Salmenes bok. Bierna Bientie har sagt seg villig til å arbeide videre som bibeloversetter fra 1. januar 2015. Budsjettet har en årlig ramme på kr. 592 000. Saken blir fulgt opp av oversettelsessekasjonen i Bibelselskapet i samarbeid med Samisk kirkeråd og Nidaros bispedømme.

#### *Viktige milepæler i 2015*

*Faglig:* Professor Ole-Henrik Magga, Kautokeino, var ekstern konsulent under sluttredigeringen av den sørsamiske bibelteksten.

*Tekstlig:* Den ferdige teksten fra forrige prosjektperiode ble publisert på [bibel.no](http://bibel.no) i februar 2015.

*Kirkelig:* Avslutningen av første delprosjekt ble markert på en stor, sørsamisk gudstjeneste under Luopmenaestie-festivalen i Funäsdalen februar 2015.

#### **Lulesamisk oversettelse**

Teksten til Det nye testamentet på lulesamisk er oversatt av det svenske bibelselskapet og ble publisert i bokform i 2003. Behovet for oversettelse av Det gamle testamentet til lulesamisk er på norsk side blitt framhevet av Samisk kirkeråd og Sør-Hålogaland bispedømme. På svensk side er utfordringen synliggjort av det svenske kirkerådets samisk-konsulenter.

#### *Det gamle testamentet til lulesamisk*

Tekstboken til Svenska kyrkan er allerede oversatt til lulesamisk. Noe tilsvarende er ikke skjedd i Norge, men en del av det svenske tekstmaterialet overlapper tekstmaterialet i Den norske kirkes tekstbøker. Målet på lengre sikt er en egen lulesamisk GT-oversettelse. I første omgang vil det være snakk om tekster fra de kirkelige teksttrekkene i Norge og Sverige. På sikt er det ønskelig at utvalgte GT-bøker og i siste instans hele GT skal oversettes.

#### *Digitalisering av lulesamiske GT-tekster*

En viktig målsetting er å få digitalisert de GT-tekstene som allerede er oversatt på svensk side. Bibelselskapet har allerede bidratt til digitalisering og online-publisering av NT-teksten og vil gjøre det samme med de GT-tekstene som allerede er oversatt.

#### *Oppstart av et lulesamisk GT-prosjekt*

I 2015 møttes styringsgruppen for det lulesamiske GT-prosjektet to ganger. Prosjektansvarlig er dr. theol. Mikael Winninge, som er leder for oversettelsesarbeidet i det svenske bibelselskapet. Leder for oversettelsesseksjonen i Bibelselskapet, Hans-Olav Mørk, er med i styringsgruppen. Britt Inger Sikku fullførte i 2015 sitt arbeid som prosjektleder for et forprosjekt med formål å skaffe finansiering, rekruttere oversettere og legge grunnpremissene for oversettelsesprosjektet. Det ble holdt et stort seminar om det nye prosjektet i Jokkmokk i oktober 2015. Her deltok representanter fra lulesamiske språksentre og lulesamisk kirkeliv sammen med potensielle oversettere og språkkonsulenter. Det planlegges oppstart i oversettelsen fra høsten 2016.

#### *Viktige milepæler*

*Kirkelig:* Den 13.-14. oktober 2015 ble det holdt et seminar i Jokkmokk for oversettere og støttespillere i det nye prosjektet. Her ble det bl.a. formidlet erfaringer fra det lulesamiske NT-prosjektet og det kirkelige arbeidet i Luleå stift. Det ble dessuten holdt en workshop med prøveoversettelse av GT-tekster til lulesamisk.

Oslo 29.02.2016

Ingeborg Mongstad-Kvammen  
Generalsekretær

Hans-Olav Mørk  
Seksjonsleder, Bibeloversettelse

Til Den Norske Kirke, Kirkerådet, Mellomkirkelig råd, Samisk kirkeråd

## REVISORS BERETNING TIL TILSKUDD TIL SAMISK BIBELOVERSETTELSE

Vi har revidert prosjektregnskapet til Det Norske Bibelselskapet for Samisk Bibeloversettelse 2015 som ble avsluttet per 31. desember 2015. Prosjektregnskapet består av en oppstilling over inntekter og kostnader og note. Prosjektregnskapet viser netto utlegg for Det Norske Bibelselskap med kr. 262 422. Prosjektregnskapet er utarbeidet av ledelsen.

### *Ledelsens ansvar for prosjektregnskapet*

Ledelsen er ansvarlig for utarbeidelsen av prosjektregnskapet, og for slik intern kontroll som ledelsen finner nødvendig for å muliggjøre utarbeidelsen av et prosjektregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller feil.

### *Revisors oppgaver og plikter*

Vår oppgave er å gi uttrykk for en mening om prosjektregnskapet på bakgrunn av vår revisjon. Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder International Standards on Auditing. Revisjonsstandardene krever at vi etterlever etiske krav og planlegger og gjennomfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at prosjektregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon.

En revisjon innebærer utførelse av handlinger for å innhente revisjonsbevis for beløpene og opplysningene i prosjektregnskapet. De valgte handlingene avhenger av revisors skjønn, herunder vurderingen av risikoene for at prosjektregnskapet inneholder vesentlig feilinformasjon, enten det skyldes misligheter eller feil. Ved en slik risikovurdering tar revisor hensyn til den interne kontrollen som er relevant for selskapets utarbeidelse av et prosjektregnskap som gir en dekkende fremstilling. Formålet er å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige ut fra omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av enhetens interne kontroll. En revisjon omfatter også en vurdering av om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige, samt en vurdering av den samlede presentasjonen av prosjektregnskapet.

Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

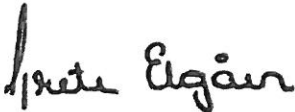
### *Konklusjon*

Etter vår mening viser prosjektregnskapet for Det Norske Bibelselskap for Samisk Bibeloversettelse 2015 et uttrykk for prosjektets resultat for regnskapsåret 2015.

*Begrenset distribusjon*

Prosjektregnskapet er utarbeidet for å gi informasjon til Kirkerådet. Prosjektregnskapet er derfor ikke nødvendigvis egnet for andre formål. Dette forholdet har ingen betydning for vår konklusjon.

Oslo, 26. februar 2016  
Deloitte AS



Grete Elgæen  
statsautorisert revisor

**DET NORSKE BIBELSELSKAP**  
**REGNSKAPSOVERSIKT- SAMISK BIBELOVERSETTELSE 2015**

	note	2015		2014
<b><u>Nordsamisk prosjekt</u></b>				
Lønn oversetter, teol.kons., prosjektledelse	kr	934 806	kr	1 111 723
Feriep.,arb.g.avg.,forsikr. - lønn/honorar	kr	467 405	kr	630 701
Reise, diett og opphold oversett.møter og seminar	kr	180 363	kr	145 854
Utdelte bøker, gaver	kr	3 077	kr	-
Diverse utgifter	kr	124 439	kr	124 125
Administrasjonsutgifter	1 kr	478 617	kr	438 353
Refusjoner fra samarbeidende Bibelselskaper	kr	(29 420)	kr	-
Tilskudd til nordsamisk oversett. fra Det Tyske Bibelselskap	kr	(598 234)	kr	(538 108)
	kr	<u>1 561 053</u>	kr	<u>1 912 649</u>
<b><u>Sør- og lulesamisk prosjekt</u></b>				
Lønn oversetter, teol.kons., prosjektledelse	kr	50 000	kr	44 975
Honorar konsulenter, prosjektledelse	kr	195 617	kr	195 887
Feriep.,arb.g.avg.,forsikr. - lønn/honorar	kr	25 142	kr	15 216
Reise og diett oversett.møter og seminar	kr	113 858	kr	55 642
Utdelt støtte Lule-samisk prosjekt i	kr	198 947	kr	45 390
Diverse utgifter	kr	18 705	kr	2 004
Administrasjonsutgifter	1 kr	5 842	kr	5 350
Kostnader refundert fra Det Svenske Bibelselskapet	kr	-	kr	(8 188)
	kr	<u>608 110</u>	kr	<u>356 276</u>
Sum utgifter nordsamisk	kr	1 561 053	kr	1 912 649
Sum utgifter søramisk	kr	608 110	kr	356 276
Sum utgifter	kr	<u>2 169 164</u>	kr	<u>2 268 925</u>
Tilskudd fra Det Kongelige Kultur- og Kirkedepartement	kr	1 906 742	kr	1 604 000
Netto utlegg Det Norske Bibelselskap	kr	<u>262 422</u>	kr	<u>664 925</u>
<b><u>Fond: Samisk bibeloversettelse</u></b>				
Fond pr. 31.12	kr	<u>210 000</u>	kr	<u>210 000</u>

Vi bekrefter at regnskapet bygger på det Norske Bibelselskapets regnskap

Oslo, 26. februar 2016



Ingeborg Mongstad-Kvammen  
 Generalsekretær



Knut Erik Øyri  
 Økonomirådgiver



Note 1 - spesifikasjon administrasjonskostnader:

	Total	Nordsamisk	Sørsamisk
Felles administrasjonstjenester	kr 105 167	kr 103 899	kr 1 268
Økonomi/regnskapstjenester	kr 154 313	kr 152 453	kr 1 861
Datatjenester	kr 32 478	kr 32 086	kr 392
	<u>kr 291 958</u>	<u>kr 288 438</u>	<u>kr 3 520</u>
Kontorinnkjøp	kr 66 407	kr 65 606	kr 801
Lokalkostnader	kr 42 109	kr 41 601	kr 508
Datakjøp	kr 83 986	kr 82 973	kr 1 013
	<u>kr 192 501</u>	<u>kr 190 180</u>	<u>kr 2 321</u>
Sum total	<u>kr 484 459</u>	<u>kr 478 617</u>	<u>kr 5 842</u>

**UTDRAG:****REGNSKAPSOVERSIKT- SØRSAMISK BIBELOVERSETTELSE 2015**

	<b>2015</b>
<u>Sørsamisk prosjekt- utdrag</u>	
Lønn oversetter, teol.kons., prosjektledelse	kr 50 000
Honorar konsulenter, prosjektledelse	kr 195 617
Feriep.,arb.g.avg.,forsikr. - lønn/honorar	kr 25 142
Reise og diett oversett.møter og seminar	kr 113 858
Utdelt støtte Lule-samisk prosjekt i	kr 198 947
Diverse utgifter	kr 18 705
Administrasjonsutgifter	kr 5 842
Kostnader refundert fra Det Svenske Bibelselskapet	kr -
	<u>kr 608 110</u>
Sum utgifter sørsamisk	kr 608 110
Sum utgifter	kr 608 110
Tilskudd fra sametinget	kr 119 750
Netto utgift for utdragsregnskap	<u>kr 488 360</u>

Til Den Norske Kirke, Kirkerådet, Mellomkirkelig råd, Samisk kirkeråd

## REVISORS BERETNING TIL TILSKUDD TIL SAMISK BIBELOVERSETTELSE

Vi har revidert prosjektrengskapet til Det Norske Bibelselskapet for Samisk Bibeloversettelse 2015 som ble avsluttet per 31. desember 2015. Prosjektrengskapet består av en oppstilling over inntekter og kostnader og note. Prosjektrengskapet viser netto utlegg for Det Norske Bibelselskap med kr. 262 422. Prosjektrengskapet er utarbeidet av ledelsen.

### *Ledelsens ansvar for prosjektrengskapet*

Ledelsen er ansvarlig for utarbeidelsen av prosjektrengskapet, og for slik intern kontroll som ledelsen finner nødvendig for å muliggjøre utarbeidelsen av et prosjektrengskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller feil.

### *Revisors oppgaver og plikter*

Vår oppgave er å gi uttrykk for en mening om prosjektrengskapet på bakgrunn av vår revisjon. Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder International Standards on Auditing. Revisjonsstandardene krever at vi etterlever etiske krav og planlegger og gjennomfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at prosjektrengskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon.

En revisjon innebærer utførelse av handlinger for å innhente revisjonsbevis for beløpene og opplysningene i prosjektrengskapet. De valgte handlingene avhenger av revisors skjønn, herunder vurderingen av risikoene for at prosjektrengskapet inneholder vesentlig feilinformasjon, enten det skyldes misligheter eller feil. Ved en slik risikovurdering tar revisor hensyn til den interne kontrollen som er relevant for selskapets utarbeidelse av et prosjektrengskap som gir en dekkende fremstilling. Formålet er å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige ut fra omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av enhetens interne kontroll. En revisjon omfatter også en vurdering av om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige, samt en vurdering av den samlede presentasjonen av prosjektrengskapet.

Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

### *Konklusjon*

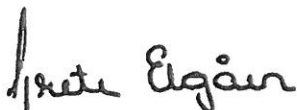
Etter vår mening viser prosjektrengskapet for Det Norske Bibelselskap for Samisk Bibeloversettelse 2015 et uttrykk for prosjektets resultat for regnskapsåret 2015.

# Deloitte.

*Begrenset distribusjon*

Prosjektregnskapet er utarbeidet for å gi informasjon til Kirkerådet. Prosjektregnskapet er derfor ikke nødvendigvis egnet for andre formål. Dette forholdet har ingen betydning for vår konklusjon.

Oslo, 26. februar 2016  
Deloitte AS



Grete Elgåen  
statsautorisert revisor

Vedl. 1 Budsjett 2017

Nordsamisk budsjett 2017

Premiss: Sluttrekaksjon

Adm. Utgifter

Lønn (inkl. ag

Drift (lokaler, IT og div.)

300000  
500000  
800000

800000

Lønn

	Årsverk	Lønn	Garanti	Pensj.	Arb.g.avg.	Tot.lønnsk.
Mørk, H-O.	30	164863	2 130	3 693	24 067	194753
Almås, H.	100	539296	7 100	12 082	78 745	637223
Rajala	50	232386	3 550	31 915	37 767	305618
Henriksen, R.1	50	244408	3 550	33 566	39 695	321219
Bergkåsa, K.Y.						60000

1518813

1518813

Møter

Management Forum, 2 møter

Reise Oulu HOM x 4		2500				10000
Reise Oulu HA x 4		2500				10000
Overnatting HOM x 4		1200				4800
Overnatting HA x 4		1200				4800

Editorial Group, 4 møter

Reise Oulu RTH x 4		5500				22000
--------------------	--	------	--	--	--	-------

22000

29600

Årlig møte i Karasjok

Opphold 15 gjester, 2 netter a kr. 1190						36000
Middag 15 gjester, lokal mat a kr. 680						10200
Middag 15 gjester, standard a kr. 435						6500

Dagpakke 23.04. 15 gjester	9300	
Dagpakke 24.04. 15 gjester	9300	
Reise		
Oslo-Karasjok 2 pers. a kr. 1600	3200	
Leiebil 2 dager	3000	
Bilgodtgjørelse BR / RTH	2500	
Tromsø-Alta KYB kr. 1400	1400	
	81400	81400

Prøvelesninger, 2 samlinger, konsulenter + 1. korrektur GT

Reise Oslo-Alta 2 pers 2 ganger a kr. 1600	6400	
Leie bil 2 ganger a kr. 3000	6000	
Overnatting 2 pers 4 netter a kr. 1200	9600	
	22000	22000

Oversettelse av fotnoter, 4 møter

Reise Tromsø Kirkenes KYB 4 x a 2000	8000	
Leie bil Kirkenes - Tana KYB 4 x a 2000	8000	
Overnatting Tana KYB 4x a 1200	4800	
	20800	20800

Samiske kirkedager 16.-18. juni 2017

Reise Oslo-Luleå 2 pers a 2600	5200	
Leie bil	3000	
Bil Kautokeino Arvidsjaur RTH, 600 km a kr. 4,10	5000	
Overnatting 3 personer 3 netter a 1200	10800	
	24000	24000

Samlede utgifter nordsamisk

2518613 2579737

Sørsamisk budsjett 2017

Premiss: Avslutning av 3-årig prosjekt, oppstartsseminar ny bolk  
Lønn

Prosjektleder, 15 %

97376

Tekstarbeid

Bierna Bientie oversettelse 50 s. a kr. 1400 70000  
Bierna Bientie, sluttred. tekst 60 t. a 450, inkl. møte m. O.H.Magga 30000  
Lajla Mattsson Magga konsulent 50 s. a kr. 450 22500  
Ole Henrik Magga konsulent 50 s. a kr. 450 22500  
Ole Henrik Magga, sluttred. 24 t. a kr. 450 10800  
155800

155800

Tekstmøter, 5 samlinger

Bierna Bientie

15 timer forberedelse a kr. 450, 5 møter 33750  
15 timer møtedeltakelse a kr. 450, 5 møter 33750  
Lajla Mattsson Magga

15 timer forberedelse a kr. 450, 5 møter 33750

15 timer møtedeltakelse a kr. 450 33750

Ole Henrik Magga

15 timer forberedelse a kr. 450

15 timer møtedeltakelse a kr. 450, 5 møter 33750

Reiseutgifter

Bilgodtgjørelse Bierna Bientie, 5 møter a 2500 12500

Bilgodtgjørelse OK og LM Magga, 5 møter a 6500 32500

247500

Til sammen

247500

Støtte fra SVBS

500676

-50000

Støtte fra Sametinget

450676

Samlede utgifter sørsamisk

-220000

230676

230676

Lulesamisk budsjett 2017

Fast lønn

Prosjektadministrering, 5% av 450000 32459

32459

Oversettelse 55 sider, 1200 per side  
Kåre Tjikkom  
Ivar Otto

66000

Oversettermøter 4 i året, 2 i Norge og 2 i Sverige  
Bilgodtgj. 2 personer 2 ganger: Drag - Jokkmokk, 550 km a 4,10  
Overnatting 2 personer 2 møter (Jokkmokk) a 1200 \*  
Lokaler Arran 2 dager a 1000, 2 møter  
Møtehonorar 2 personer, 4 møter, 14 timer a 300  
Forberedelse 2 personer, 100 sider a 100

9020  
4800  
4000  
33600  
20000  
71420

71420

Årlig konferanse Drag  
Overnatting 5 personer a 1200  
Leie lokaler Arran  
Konferansepakke 10 personer a 250  
Middag 10 personer a kr. 700  
Div. reiseutgifter  
Fly Oslo-Bodø, 1 person  
Leiebil 2 dager  
Bilgodtgjørelse 5 personer a 2500

6000  
3000  
2500  
7000  
1500  
3000  
12500  
35500

35500

Faglitteratur

5000

500

Støtte fra Sametinget (48,7%)  
Samlede utgifter lulesamisk  
Samlede utgifter samisk bibeloversettelse  
Ekstern støtte UBS, 70 000 USD  
Samlede utgifter inkl. støtte UBS  
Støtte fra KR  
Egenandel Bibelselskapet 2017

173420  
-84455  
88965

88965  
2899378  
-579117  
2320261  
-1700000  
620261



Vedl. 2a Estimert budsjett 2018

Nordsamisk budsjett 2018

Premiss: Manus- og satskorrektur, produksjon

Adm. Utgifter

Lønn (inkl. ag

Drift (lokaler, IT og div.)

Lønn

300000  
500000  
800000  
800000

	Årsverk	Lønn	Garanti	Pensj.	Arb.g.avg.	Tot.lønnsk.	
Mørk, H-O.	30	164863	2 130	3 693	24 067	194753	
Almås, H.	100	539296	7 100	12 082	78 745	637223	
Rajala	50	232386	3 550	31 915	37 767	305618	
Henriksen, R.1	50	244408	3 550	33 566	39 695	321219	
Bergkåsa, K.Y.						60000	
						1518813	1518813

Korrekturmøter, 6 møter

Reise Oslo RTH

Overnatting RTH 2 netter a 1200, 6 møter

Reise Oslo BR

Overnatting BR 2 netter a 1200, 3 møter

2500  
15000  
14400  
10000  
12200  
51600  
51600

Databasekorrekture GT+NT, 2 eksterne korr.lesere 3268540+1226925 tegn a 45,5 pr. 1000

410 000

Posting av samisk bibeltékt på bibel.no

20000 20000

Samlede utgifter nordsamisk

2000413 2000413

Sør-samisk budsjett 2018

Prosjektår 1 av 3, ny bolk, sør-samisk tekstbok (finansiert av kirkene i No og Sv)

Lønn

Prosjektleder, 15% av 450000

97376 97376

Tekstarbeid

Ny oversetter oversettelse 25 s. a kr. 1400

28000

Ny oversetter oversettelse 25 s. a kr. 1400

28000

Ny oversetter oversettelse 25 s. a kr. 1400

28000

NBl Ny språkkonsulent 75 s. a kr. 450

33750

Ny teologisk konsulent 75 s. a kr. 450

33750

151500 151500

Tekstmøter x 5, inkl. Paratext-kurs

Ny oversetter

15 timer forberedelse a kr. 450

33750

15 timer møtedeltakelse a kr. 450

33750

Ny oversetter

15 timer forberedelse a kr. 450

33750

15 timer møtedeltakelse a kr. 450

33750

Ny oversetter

15 timer forberedelse a kr. 450

33750

15 timer møtedeltakelse a kr. 450

33750

Ny språkkonsulent

15 timer forberedelse a kr. 450

33750

15 timer møtedeltakelse a kr. 450

33750

Reiseutgifter

Reise Einar Bondevik, 5 møter a 2500

12500

Bilgodtgjørelse David Kroik, 5 møter a 3000

15000

297500 297500

Årlig seminar Östersund

10 deltakere

15 timer møtedeltakelse, 6 gjester a kr. 300

27000

15 timer møtedeltakelse, 4 oversettere a kr. 450

27000

8 timer møteforberedelse, 6 gjester a kr. 300	14400		
8 timer møteforberedelse, 4 oversettere a kr. 450	14400		
10 personer overnatting 3 netter a kr. 1200	36000		
10 personer seminarpakke Gaaltje 3 dager	6000		
10 personer 2 x middag a 600	12000		
Kulturinnslag	3000		
Reiseutgifter			
Bilgodtgjørelse Meerke Krihke Bientie	2500		
Bilgodtgjørelse Helen Blind Brandsfjell	2500		
Bilgodtgjørelse Bierna Bientie kr. 2500	2500		
Bilgodtgjørelse Lajla og Ole Henrik Magga	6500		
Fly + tog 5 personer a kr. 4000	20000		
	173800	173800	
Støtte fra SVBS		-50000	
Støtte fra Sametinget		670176	
Samlede utgifter sørsamisk		-220000	
		450176	450176
Lulesamisk budsjett 2018			
Fast lønn			
Prosjektadministrering, 5% av 450000		32459	
Oversettelse 55 sider, 1200 per side			
Kåre Tjikkom			
Ivar Otto		66000	
Oversettermøter 4 i året, 2 i Norge og 2 i Sverige			
Bilgodtj. 2 personer 2 ganger: Drag - Jokkmokk, 550 km a 4,10	9020		
Overnatting 2 personer 2 møter (Jokkmokk) a 1200 *	4800		
Lokaler Arran 2 dager a 1000, 2 møter	4000		
Møtehonorar 2 personer, 4 møter, 14 timer a 300	33600		
Forberedelse 2 personer, 100 sider a 100	20000		
	71420	71420	

Årlig konferanse Drag			
Overnatting 5 personer a 1200	6000		
Leie lokaler Arran	3000		
Konferansepakke 10 personer a 250	2500		
Middag 10 personer a kr. 700	7000		
Div. reiseutgifter			
Fly Oslo-Bodø, 1 person	1500		
Leiebil 2 dager	3000		
Bilgodtgjørelse 5 personer a 2500	12500		
	35500	35500	
Faglitteratur	5000	500	
Støtte fra Sametinget (48,7%)		173420	
Samlede utgifter lulesamisk		-84455	
Samlede utgifter samisk bibeloversettelse 2018		88965	88965
Ekstern støtte UBS, 70000 USD			2539554
Samlede utgifter 2018 før støtte fra KR			-579117
			1960437

Vedl 2b. Estimert budsjett 2019

Nordsamisk budsjett 2019

Premiss: Lansering nordsamisk bibel, Nordsamisk tekstbok for Den norske kirke

Lønn

	Årsverk	Lønn	Garanti	Pensj.	Arb.g.avg.	Tot.lønnsk.
Mørk, H-O.	30	164863	2 130	3 693	24 067	194753
Almås, H.	100	539296	7 100	12 082	78 745	637223
Rajala	50	232386	3 550	31 915	37 767	305618
Henriksen, R.1	50	244408	3 550	33 566	39 695	321219
Bergkåsa, K.Y.						60000

Møter

Editorial Group, 2 møter

Reise Oulu RTH

Reise Oulu MS

5500  
5500

11000  
33000

1518813

Lansering

Opphold 15 gjester, 2 netter a kr. 1190 Bare norske gjester

Middag 15 gjester, lokal mat a kr. 680

Middag 15 gjester, standard a kr. 435

Dagpakke 23.04. 15 gjester

Dagpakke 24.04. 15 gjester

Reise

Oslo-Karasiok 2 pers. a kr. 1600

Leiebil 2 dager

Bilgodtgjørelse BR RTH

Tromsø-Alta 1 pers a kr. 1400

72000  
20400  
13000  
20000  
20000  
20000  
3200  
3000  
2500  
1400  
155500

150000

Bibler til utdeling 100 eks. a kr. 295

Samlede utgifter nordsamisk

29500

29500

1742313

1852237

Sørsmisk budsjett 2019		
Prosjektår 2 av 3, ny bolk		
Lønn		
Prosjektleder, 15% av 450000	97376	97376
<b>Tekstarbeid</b>		
Ny oversetter oversettelse 25 s. a kr. 1400	28000	
Ny oversetter oversettelse 25 s. a kr. 1400	28000	
Ny oversetter oversettelse 25 s. a kr. 1400	28000	
Ny språkkonsulent 75 s. a kr. 450	33750	
Ny teologisk konsulent 75 s. a kr. 450	33750	
	151500	151500
<b>Tekstmøter x 5</b>		
Ny oversetter		
15 timer forberedelse a kr. 450	33750	
15 timer møtedeltakelse a kr. 450	33750	
Ny oversetter		
15 timer forberedelse a kr. 450	33750	
15 timer møtedeltakelse a kr. 450	33750	
Ny oversetter		
15 timer forberedelse a kr. 450	33750	
15 timer møtedeltakelse a kr. 450	33750	
Ny språkkonsulent		
15 timer forberedelse a kr. 450	33750	
15 timer møtedeltakelse a kr. 450	33750	
Reiseutgifter		
Reise Einar Bondevik, 5 møter a 2500	12500	
Bilgodtgjørelse David Kroik, 5 møter a 3000	15000	
	297500	297500
<b>Årlig seminar Östersund</b>		
10 deltakere		
15 timer møtedeltakelse, 6 gjester a kr. 300	27000	
15 timer møtedeltakelse, 4 oversettere a kr. 450	27000	

8 timer møteforberedelse, 6 gjester a kr. 300			
8 timer møteforberedelse, 4 oversettere a kr. 450			
10 personer overnatting 3 netter a kr. 1200			
10 personer seminarpakke Gaaltje 3 dager			
10 personer 2 x middag a 600			
Kulturinnslag			
Reiseutgifter			
Bilgodtgjørelse Meerke Krihke Bientie	2500		
Bilgodtgjørelse Helen Blind Brandsfjell	2500		
Bilgodtgjørelse Bierna Bientie kr. 2500	2500		
Bilgodtgjørelse Lajla og Ole Henrik Magga	6500		
Fly + tog 5 personer a kr. 4000	20000		
Støtte fra SVBS	173800	173800	
	-50000	-50000	
Støtte fra Sametinget	-220000	670176	
Samlede utgifter sørsamisk	-220000	-220000	
Lulesamisk budsjett 2019		450176	450176
Lønn			
Prosjektadministrering, 5% av 450000			
Tekstarbeid 40 sider, 2 oversettere, 1400 per side			
Kåre Tjikkom 20%			
Ivar Otto Knutsen, 20%			
			112000
Oversettermøter 4 i året, 2 i Norge og 2 i Sverige			
Bilgodtgi. 2 personer 2 ganger: Drag - Jokkmokk, 550 km a 4,10	9020		
Overnatting 2 personer 4 møter (Jokkmokk) a 1200	4800		
Lokaler Arran 2 dager a 1000, 2 møter	4000		
Møtehonorar 2 personer, 4 møter, 16 timer a 300	38400		
Forberedelse 2 personer, 4 møter, 8 timer a 300	19200		
	75420	75420	

Årlig konferanse Drag			
Overnating 5 personer a 1200	6000		
Leie lokaler Arran	3000		
Konferansepakke 10 personer a 250	2500		
Middag 10 personer a kr. 700	7000		
Div. reiseutgifter			
Fy Oslo-Bodø, 1 person	1500		
Leiebil 2 dager	3000		
Bilgodtgjørelse 5 personer a 2500	12500		
	35500	35500	
Faglitteratur			
	5000	5000	
Støtte fra Sametinget ca 125 000 (48,7%)		226840	
Samlede utgifter lulesamisk		-125000	
Samlede utgifter sarnisk bibeloversettelse 2019		101840	101840
Ekstern støtte UBS, 70000 USD			2404253
Samlede utgifter 2019 før støtte fra KR			-579117
			1825136